

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра славянской филологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
НА ТЕМУ
ПОЛЬСКИЕ ОТГЛАГОЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И
ИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(НА МАТЕРИАЛЕ ЦИКЛА РАССКАЗОВ
СТАНИСЛАВА ЛЕМА «КИБЕРИАДА» И ЕГО ПЕРЕВОДОВ
НА СЛОВЕНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК)

Выполнила:

студентка 4 курса

41по

Леонова Ольга Дмитриевна

ОП: Иностранные языки

Научный руководитель:

кандидат филол. наук, доцент

Раина Ольга Викторовна

Рецензент:

кандидат филол. наук, доцент

Бодрова Анна Геннадьевна

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Станислав Лем и цикл рассказов «Кибериада».....	7
1.1 Биография Станислава Лема.....	7
1.2 Цикл рассказов «Кибериада».....	8
Глава 2. Способы образования отглагольных существительных.....	10
2.1 Понятие отглагольного существительного.....	10
2.2 Отглагольные существительные польского языка.....	10
2.3 Отглагольные существительные русского языка.....	24
2.4 Отглагольные существительные словенского языка.....	45
Глава 3. Способы художественного перевода отглагольных существительных польского языка.....	50
3.1 Особенности перевода художественного текста.....	50
3.2 Художественный перевод польских отглагольных существительных на русский язык.....	50
3.3 Художественный перевод отглагольных существительных польского языка на словенский язык.....	76
Заключение.....	95
Список сокращений.....	99
Список литературы.....	100
Приложение.....	103

Введение

Каждый из существующих на данный момент в мире живых языков постоянно пополняет свой лексический запас. То же самое можно сказать и о славянских языках, которые составляют единую языковую группу и имеют взаимное влияние друг на друга. Наиболее продуктивным способом пополнения лексического запаса языка является словообразование. Так как польский, русский и словенский языки объединены общим происхождением, то и механизмы словообразования в этих трех языках схожи.

Объектом исследования выпускной квалификационной работы являются отглагольные существительные. В первую очередь рассматриваются отглагольные существительные польского языка, а также механизмы образования данной грамматической категории в словенском и русском языках.

Предмет исследования — это приемы перевода польский отглагольных существительных на русский и славянский языки. Цель работы — изучить возможные способы перевода польских deverbatивов на словенский и русский языки, выявить наиболее распространенные приемы перевода отглагольных существительных в рамках близкородственных славянских языков. Цель исследования обусловила необходимость постановки и решения следующих конкретных задач:

- обзор научной литературы, посвященной словообразованию;
- описание парадигм образования отглагольных существительных в польском, русском и словенском языках;
- исследование продуктивности/непродуктивности данных парадигм в современном состоянии языков;
- классификация способов образования deverbatивов;

- выявление отглагольных существительных в художественном тексте;
- классификация и описание способов перевода польских отглагольных существительных на русский язык, основанная на сопоставлении текстов оригинала и перевода;
- классификация и описание способов перевода польских отглагольных существительных на словенский язык, основанная на сопоставлении текстов оригинала и перевода;
- сопоставление способов перевода польских отглагольных существительных на русский и словенский языки;
- анализ приемов перевода польских девербативов с точки зрения наиболее/наименее частотных моделей перевода;
- описание способов перевода.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- теоретико-методический анализ научной литературы в области грамматики и словообразования польского, русского и словенского языков;
- метод сплошной выборки польских отглагольных существительных из художественного текста;
- анализ выбранных форм с точки зрения их грамматической принадлежности и способа образования;
- сопоставление выбранных дериватов с их переводом на русский и словенский языки;
- дескриптивный анализ приемов перевода русского и словенского языков.

Материалом для исследования послужил цикл рассказов Станислава Лема «Кибериада» (Lem, Stanisław. *Cyberiada*. Wydawnictwo Literackie, Kraków, 1965. -s.304) и его переводы на русский(Лем,

Станислав. Собрание сочинений в десяти томах. Том шестой. Кибериада. «Текст», Москва, 1993. - с.509) и словенский языки (Lem, Stanisław. Kiberiada. Prevedel Nikolaj Jež. Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, Celje, 2014. - s.383).

Научная новизна работы заключается в том, что впервые предпринимается попытка описания и анализа приемов перевода польских девербативов в рамках двух близкородственных славянских языков. Особенностью подобного сопоставления является тот факт, что языки перевода — русский и словенский — относятся к разным ветвям развития славянских языков (восточно-славянский и южно-славянский соответственно).

Актуальность исследования обусловлена спецификой отглагольных существительных как объекта исследования. Данная грамматическая категория широко употребляется в устной и письменной речи, является неотъемлемой частью художественного стиля. Кроме того, в польском языке эта грамматическая категория дает широкие возможности для образования новых слов. Ранее отглагольные существительные не изучались с точки зрения их художественного перевода на русский и словенский языки, а значит эта категория впервые становится объектом лингвистического исследования. Не менее актуальным является материал, послуживший основой для исследования. Цикл рассказов «Кибериада», написанный в жанре фантастики, дает обширную базу для исследования приемов образования отглагольных существительных, а его переводы дают большое разнообразие способов перевода отглагольных существительных.

Теоретической и методической базой исследования являются отечественные и зарубежные труды в области грамматики, морфемики, словообразования и стилистики русских лингвистов: Шведовой Н.Ю., Дубовой Л.В., Меншиковой Ю.В., Мацюсович Я.В, словенских

исследователей: Йоже Топоришича (Jože Toporišič) и Франце Жагара (France Žagar); работы польских ученых: Ренаты Гжегорчиковой (Renata Grzegorzczukowa), Зофьи Калеты (Kaleta Zofja) и др.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке методов исследования приемов образования отглагольных существительных в рассматриваемых славянских языках, в проведении анализа моделей перевода на русский и словенский языки с точки зрения их частотности и точности, а также в сопоставительном анализе приемов перевода.

Практическая значимость: данные исследования могут быть использованы в качестве теоретической базы для проведения занятий по словообразованию польского, русского и словенского языков, а также как теоретический и практический материал для занятий по теории и практике перевода, так как здесь затрагивается одна из проблем теории перевода — перевод отглагольных существительных.

Структура работы. Текст выпускной квалификационной работы состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Первая глава посвящена жизни и творчеству Станислава Лема, во второй рассматриваются модели образования отглагольных существительных польского, русского и словенского языков, а третья глава — практическая — состоит из двух параграфов, в которых рассматриваются приемы перевода польских отглагольных существительных на русский и словенский языки.

Общий объем работы составляет 158 страницы, из которых 97 страниц — основной текст работы.

Глава 1. Станислав Лем и цикл рассказов «Кибериада»

1.1 Биография Станислава Лема

Станислав Лем родился 12 сентября 1926 года в городе Львов (совр. Украина). После окончания школы благодаря связям отца поступает в Львовский медицинский университет, однако из-за начавшейся немецкой оккупации вынужден прервать обучения. В 1946 году вместе с семьей переезжает в Краков, где заканчивает медицинский факультет Ягеллонского университета. Некоторое время после окончания университета она работает по специальности. Этот опыт становится основой для его первых литературных трудов. Первая публикация относится уже к 1946 году. В начале своего творческого пути Лем остается в русле реализма, однако уже тогда пробует себя как писатель-фантаст. К этому периоду времени относятся рассказы «Чужой», «История одного открытия», повесть «Человек с Марса». Его ранние произведения печатались в польских журналах «Тыгодник Повшехны», «Кузница» и др.

Творчество писателя можно условно разделить на три этапа:

- ранние произведения, содержащие в себе ноты соцреализма, работы, сочетающие в себе элементы фантастики и реализма («Эдем», «Солярис»);
- фантастические произведения с оттенками гротеска, объединяемые в циклы («Кибериада», «Звездные дневники Ийона Тихого»);
- эстетико-философские рассуждения в поздний период творчества.

Для творчества Станислава Лема характерна такая связь между фантастическим и реальным, что создается ощущение абсолютной

реальности фантастического и нереальности реального. Особенно это хорошо видно в сборнике «Рассказы о пилоте Пиркса», где космическое пространство представляется как освоенная, «обжитая» территория, а межзвездные путешествия являются повседневной рутинной.

В своих циклах рассказов Станислав Лем иронизирует над современной ему действительностью. Жанр фантастики позволяет оставить некоторую двусмысленность в авторском тексте. Позднее на эти темы он будет рассуждать уже в своих философских трудах.

Писатель скончался 27 марта 2006 года.

1.2 Цикл рассказов «Кибериада»

Станислав Лем начал создавать этот сборник в 1963 году. Он представляет собой сборник пародий на современность, религию, политику и саму научную фантастику. Одной из ключевых сюжетных линий цикла является сюжет о семи путешествиях гениальных конструкторов Трурля и Клапауция.

На самом деле в эту линию входит 10 отдельных рассказов, каждый из которых имеет название, в котором дается краткая информация о событиях, происходящих в рассказе. Однако сам автор говорит о том, что некоторые путешествия вовсе таковыми и не являются. Тогда рядом с номером путешествия появляется литера А.

Завершает историю конструкторов «Сказка о трех машинах-рассказчицах» — рассказ-альманах, в котором присутствуют три сюжета, объединенные общей сюжетной линией. Это последний рассказ цикла, в котором появляются герои Трурль и Клапауций.

Цикл отличается живым, современным языком. Местами стилистический эффект достигается путем использования элементов разговорной речи, терминологии. Большое место в произведении, как и во всем творчестве Лема, занимает авторское словотворчество — создание неологизмов.

Глава 2. Способы образования отглагольных существительных

2.1 Понятие отглагольного существительного

В ряде флективных языков, вслед за такими учеными как Шведова Н.Ю., Калета Зофья и Йоже Топоришич, отглагольными существительными называются такие существительные, которые имеют семантику действия как процесса и результата действия (констатация факта действия). Эта группа слов также называется deverбтивами (англ. verb - глагол). Для отглагольных существительных характерны: глагольная семантика (то есть непосредственная связь с действием), набор флексий, позволяющих образовать существительные данной группы, а также синтаксические свойства существительного и глагола (сохранение глагольного управления и позиции существительного в предложении). В данной работе рассматриваются слова, семантикой которых является действие как процесс и результат действия. В польском и словенском языках существительные данной семантики имеют свое название - это nazwy czynności [Lipińska, Dąbska: 90] (букв. польск. названия действия) и glagolnik (букв. слов. глагольник). Образование отглагольных существительных возможно как при помощи суффиксов, так и путем отсечения морфем от основы глагола, мотивирующего данное образование.

2.2 Отглагольные существительные польского языка

В результате разбора и анализа словообразовательных форм выделяются элементы, характерные для определенной группы слов с определенной семантикой [Gaertner: 14]. Эти элементы являются частью морфологии и служат для образования новых слов со схожей семантикой. Морфология в польском языке рассматривается как грамматика слова, описывающая внутреннюю структуру слова, его

внутренние связи. Это включает в себя описание строения форм изменения слова при помощи флексий, а также описание слова как единицы словообразования [Grzegorzczukowa: 27].

Основной функцией слова является номинативная функция. При этом она не исключает наличия других функций формантов слова, образованного в результате словообразования. Процесс образования отглагольного существительного с передачей этому существительному семантики действия называется номинацией [Nagórko: 213]. Семантика может передаваться по разному. Так, глагол может образовать существительное с несколькими типами семантики, при этом все они будут считаться отглагольными. Смена значения может также спровоцировать изменение синтаксической функции, управления и пр. [Nagórko: 218]

Пример смены семантики при образовании глагола:

1. *kłamać* — *kłamca* ‘лгать — лгун’

Семантика деривата — лицо, выполняющее действие

2. *kosić* — *kosiarka* ‘косить — косилка’

Семантика деривата — инструмент для выполнения действия

3. *wyciąć* — *wycinek* ‘отрезать — отрезок’

Семантика деривата — результат действия

4. *czytać* — *czytanie* ‘читать — чтение’

Семантика деривата — процесс действия

5. *milczeć* — *milczenie* ‘молчать — молчание’

Семантика деривата — состояния, вызванное действием

Форма отглагольного существительного является одной из базовых форм глагола в польском языке [Bańko: 190]. Это говорит о том, что некоторые исследователи не выделяют глагольные дериваты как отдельную грамматическую категорию существительных, а лишь считают их одной из возможных форм глагола. Форма эта в польском

языке может также называться формой герундия, что является калькированием с английского языка, где это совершенно однозначно форма глагола, называющая факт действия [Ва́йко: 169]. Возможно на это указывается также тот факт, что они могут быть образованы практически от любого глагола, о чем более подробно говорится в данном параграфе.

Всего существует 35 суффиксов, при помощи которых могут быть образованы отглагольные существительные, но только три суффикса могут служить регулярным инструментом образования дериватов в польском языке, то есть они могут использоваться практически со всеми глаголами [Kaleta: 334]. Другие рассматриваемые здесь суффиксы, образующие существительные со значением действия, являются менее продуктивными и требуют определенных условий для словообразования.

Значительное количество существительных со значением действия образовано от славянских основ с нулевым суффиксом [Мацюсович: 38]. В польском языке также имеются примеры подобного образования отглагольных дериватов. Это существительные мужского (реже - женского) рода без окончания. Помимо основного значения действия, такие существительные могут иметь второстепенные, более конкретные значения. Это значение результата действия, состояния, ситуации. Данный тип образования не является регулярным и чаще всего в качестве мотивирующих используются глаголы с префиксом [Kaleta: 341].

Примеры:

biegać - bieg ‘бегать - бег’;

blyskać - błysk ‘блестеть - блеск’;

opisać - opis ‘описать - опись/описание’;

rozkwitać - rozkwit ‘расцветать - расцвет’;

nasypać - nasyp ‘насыпать - насыпь’.

Существительные женского рода, образованные способом обратного словообразования, имеют окончание -а и обозначают действие. В некоторых случаях при образовании отглагольных существительных женского рода от глагольной основы происходит чередование гласных основы.

krzywdzić - krzywda ([dź] - [d]) ‘вредить - вред’;

walczyć - walka ([cz] - [k]) ‘бороться - борьба’;

pracować - praca ‘работать - работа’ (в данном случае происходит отсечение финали -ow- от основы инфинитива);

utracić - utrata ([ć] - [t]) ‘утратить - утрата’.

Если какое-либо из вторичных значений становится основным, то функцию обозначения действия как такового начинает выполнять дериват, образованный от той же глагольной основы, но с суффиксом -anie или -enie.

Słychać gwizd lokomotywy. - Gwizdanie sprawia mi trudność.

‘Слышно свист локомотива. - Свист мне мешает.’

Rozległ się krzyk dziecka. - Krzyczenie na dziecko nie pomoże.

‘Раздался крик ребенка. - Крик на ребенка не поможет.’

Как правило, отглагольные существительные со значением действия, образованные бессуффиксным способом, обозначают либо действие, уже совершенное в прошлом, либо действие, ожидаемое в будущем. Временное значение данного деривата будет определяться контекстом [Kaleta: 342].

Семантикой процесса действия обладают существительные, образованные при помощи суффиксов -(a)ni(e), -(e)ni(e), -ci(e) от глагольных основ прошедшего времени. Отглагольные существительные со значением процесса действия могут быть образованы при помощи этого суффикса практически от любого глагола. Известны примеры авторского словообразования, при этом такие слова не вводятся в

словари и свойственны лишь индивидуальному употреблению. С данными суффиксами не образуют дериватов модальные глаголы *chcieć* ‘хотеть’, *móc* ‘мочь’, *musieć* (модальный глагол долженствования), *potrafić* ‘быть способным’, *śmieć* ‘сметь’, *umieć* ‘уметь’, *woleć* ‘желать’, *zdolać* ‘смочь’, *pomóc* ‘помочь’; некоторые глаголы, выступающие в роли сказуемого безличного предложения: *chodzi o coś* ‘речь идет о чем-то’, *brakuje czegoś* ‘не хватает чего-то’, *grzmi* ‘гремит’ (о грозе), *dnieje* ‘светает’, *leje* ‘льёт’ (о дожде), *kogoś mdli* ‘кому-то плохо’. [Kaleta: 335].

Однако в некоторых случаях, когда образование отглагольного существительного не возможно при помощи трёх данных суффиксов, существительные со значением абстрактного действия могут быть образованы путем присоединения к глагольной основе суффикса *-ość*: *móc* - *możliwość* ‘мочь - возможность’, *umieć* - *umiejętność* ‘уметь - способность’ - данном случае происходит расширение основы; либо подобное образование возможно бессуффиксным способом: *chcieć* - *chęć* ‘хотеть - желание’, *woleć* - *wola* ‘изволить - воля’ и т.п.

Морф -(a)ni(e)

Образует существительные среднего рода от простых глаголов на *-ać* и от глаголов с основой на *-ować/-ywać*: *czytać* - *czytanie* ‘читать - чтение’, *prać* - *pranie* ‘стирать - стирка’, *kupować* - *kupowanie* ‘покупать - покупка’, *przepisywać* - *przepisywanie* ‘переписывать - переписывание’. При этом финаль основа *-ow-* сохраняется в получившемся деривате.

Морф -(e)ni(e)

Образует существительные среднего рода от глаголов с основой на согласные (кроме *-r*), с основой на *-ić/-yć*, *-eć*: *nieść* - *niesienie* ‘нести - носка’, *kraść* - *kradzenie* ‘красть - кража’, *wieźć* - *wiezienie* ‘везти - возка’, *piec* - *pieczenie* ‘печь - букв. печение, выпечка’, *nosić* - *noszenie* ‘носить - ношение’. В некоторых случаях происходит чередование согласных: [ś] - [ś], [ś] - [dz], [ź] - [ż], [c] - [cz], [ś] - [sz].

Морф -ci(e)

Образует существительные среднего рода от глаголов с основой прошедшего времени(равной корню) с основой на -i, -y, -u, -a; *pić(pił) - picie* ‘пить(пил) - питье’, *ryć(rył) - rycie* ‘рыть(рыл) - рытьё’, *wziąć (wzięliśmy - I лицо мн.ч.) - wzięcie* ‘взять(взяли) - взятие’. В эту же группу входят существительные, образованные от глаголов с корнем на -r, которые в прошедшем времени имеют в основе сочетание -ar-: *trzeć (tarł) - tarcie* ‘тереть(тёр) - тёрка’. Вариантом морфа -ci(e) является суффикс -**(nie)ci(e)**, которые образует существительные со значением процессуальности от инфинитивных основ глаголов на -nąć: *odpłynąć - odpłynięcie* ‘отплывать - отплытие’.

Еще один вариант указанных морфов — суффикс -**(nie)ni(e)**: *skinąć - skinienie* ‘скинуть - скидывание’. Данный суффикс также образует дериваты от инфинитивной основы глаголов на -nąć.

При образовании отглагольных существительных по данной парадигме происходит чередование не только согласных, но и гласной инфинитивной основы *ą* с гласной основы прошедшего времени множественного числа *ę*. Чередования гласных и согласных в отглагольных существительных по отношению к формам прошедшего времени совпадают с чередованиями при образовании страдательных причастий от глаголов с аналогичными основами, а именно - чередования в образовании лично-мужской формы [Мацюсович: 39].

Пример:

przeniesieni - przeniesienie ‘перенесённый - перенесение’;

odwiedzeni - odwiedzenie ‘посещенный - посещение’.

Употребление отглагольных существительных с суффиксами -**(a)ni(e)**, -**(e)ni(e)**, -**ci(e)**

Существительные, образованные от глагола и сохранившие семантику действия, могут выступать в предложении в качестве

подлежащего: *Piotr czyta książkę - Czytanie książki sprawia mu przyjemność* 'Пётр читает книжку - Чтение книжки доставляет ему удовольствие' [Kaleta: 337].

Управление падежами

В основном, при переходе из одной части речи в другую, новое слово сохраняет то управление, какое было у мотивирующего глагола. Однако существуют исключения из данного правила, о которых необходимо помнить при употреблении деривата.

Так, если глагол управляет винительным падежом (Biernik), то образованное от этого глагола существительное будет управлять родительным падежом (Dopełniacz). Кроме того, падеж на родительный будет менять существительное в именительном падеже (Mianownik), являющееся подлежащим в том случае, если после словообразования оно будет зависеть от отглагольного существительного. Происходит перераспределение синтаксических ролей: дериват становится подлежащим, а зависимое существительное становится дополнением: *Dziecko płacze - Płacz dziecka* 'Ребенок плачет - Плач ребенка'. В остальных случаях изменений в управлении при образовании отглагольного существительного не происходит.

Другие суффиксы, образующие отглагольные существительные

Суффикс -k(a)/-ank(a)/-aczk(a)

При помощи данного суффикса и его вариантов в польском языке могут быть образованы дериваты преимущественно разговорного стиля: *wędrować - wędrówka* 'ездить - поездка', *obiecować - obicanka* 'обещать - обещание', *żenić się - żeniaczka* 'жениться - женитьба'.

Суффикс -k(a) является продуктивным в современном польском языке.

Суффиксы -асj(a), -сj(a), -енсj(a)/-зусj(a)

Заемствованный суффикс, при помощи которого можно образовать большое количество новых слов [Jadacka: 114]. Продуктивность модели в современном польском языке можно показать таким образованием, как *mcdonaldyzacja* - развитие сети ресторанов быстрого питания *Mc Donald's* [Jadacka: 114] (глагол, который мог бы мотивировать данное образование, не зафиксирован словарями, однако по своей семантике дериват является отглагольным). Еще один вариант использования данного суффикса - это обозначение деятельности, которая была начата кем-то (как правило, это публичный или политический деятель) [Jadacka: 114].

Существительные, образованные при помощи данного суффикса, мотивированы глаголами на *-ować*, преимущественно иностранного происхождения. Суффикс не продуктивен со словами польского или славянского происхождения [Kaleta: 336]. Это существительные женского рода, свойственные книжному языку (*agitacja* 'агитация', *inwestycja* 'инвестиция'), однако в современном состоянии тип пополняется за счет новых словообразований (*ekranizacja* 'экранизация', *telefonyzacja* 'телефонизация'), а также за счет изменения значения уже существующих в языке заимствований из латыни (*pacyfikacja* 'успокоение'). [Kaleta: 336] Кроме того, этот же суффикс является продуктивным в образованиях, мотивированных глаголами на *-fikować*: *klasyfikować* - *klasyfikacja* 'классифицировать - классификация'.

Однако, от глаголов с основой на *-ować* могут быть образованы дериваты при помощи суффикса *-anie*. В современном словообразовании роль форманта *-ować* возрастает. Данный формант образует дериваты с различными значениями, а сама парадигма может быть отнесена к потенциалам словообразования. [Jadacka: 125]. Полученный дериват сохраняет значение действия, а финаль *-owa-* не подвергается отсечению.

Чаще всего данным дериватом выражается действие, которое происходит одновременно с действием, выраженным смысловым глаголом в предложении: *Ludzie denerwowali się/denerwują się/ będą się denerwować dewaluacją pieniędzy* 'Люди переживали/переживают/будут переживать из-за обесценивания валюты'.

Часто в отглагольных существительных, образованных по данной модели в качестве основного значения выступает одно из вторичных (результат действия, лицо или объект действия). В таких случаях происходит дополнительное словообразование с первоначальным корнем, но уже по модели -anie: *administmacja - administrowanie* 'администрация - администрирование'.

Суффикс -stw(o)/-ztw(o)

Образует от глаголов существительные с отвлеченным наименованием действия: *kłamać - kłamstwo* 'врать - вранье', *zabić - zabójstwo* 'убить - убийство'.

Суффикс -anin(a)

Образует от глаголов существительные со значением действия, но с коннотативной окраской пренебрежения: *biegać - bieganina* 'бегать - беготня', *mieszać - mieszanina* 'мешать - мешанина', *gadać - gadanina* 'болтать - болтовня'. Данный суффикс является малопродуктивным в современном польском языке.

Дериваты на -anie, -enie, -cie всегда сохраняют исходное значение мотивирующего глагола. Они буквально обозначают «то, что происходит во время данного действия» [Kaleta: 337]. Кроме того, при образовании дериватов сохраняются грамматические категории глагола, такие как вид (совершенный/несовершенный), возвратность и падежное управление.

Отглагольные существительные могут обозначать действие, переходящее на объект (*umiejscawianie* - 'размещение'), остающееся при самом объекте (*uniesienie* - 'унос'), направленное с субъекта на объект

или с объекта на субъект. При этом наличие или отсутствие возвратной частицы *się* является факультативным и определяется главным образом контекстом [Мацюсович: 41]. Часто возвратная частица сохраняется с существительными, мотивированными глаголами, которые без *się* не употребляются (*wsluchiwanie się* ‘букв. вслушивание, вслушиваться’). Также сохранение частицы при словообразовании обязательно, если её наличие или отсутствие влияет на залоговое значение или управление глагола, а значит и образованного существительного (*położenie* - *położenie się*). Возвратная частица *się* может быть опущена в следующих случаях: при образовании существительного от глагола со значением действия, которое относится к личной гигиене (*myć się* - *mycie* ‘мыться - мытьё’, *golić się* - *golenie* ‘бриться - бритьё’); от глаголов движения (*poruszać się* - *poruszenie* ‘двинуться - движение’, *odwrócić się* - *odwrócenie* ‘отвернуться - отворот’); в случае, если отглагольное существительное употребляется в предложении вместе с возвратным глаголом (*Mówi się o wahaniach niektórych polityków.* - *wahać się* ‘Говорится о сомнениях(колебаниях) некоторых политиков’ - ‘колебаться’), однако это правило имеет исключения (*Zastanawiał się, czy przyjaźnienie się z obcokrajowcem nie będzie uważane za zdradę.* ‘Он задумывался, не будет ли дружба с иностранцем считаться изменой’); в образованиях со значением ситуации, результата действия [Kaleta: 338]. В целом, в литературном польском языке наблюдается тенденция не отягощать речь использованием частицы *się*.

Также при образовании дериватов сохраняется категория вида. Эту особенность можно наблюдать при образовании отглагольных существительных в русском языке, но в польском языке возможность образования видовых пар отглагольных существительных несколько шире. Видовые различия могут быть выражены различными

суффиксами и наличием префиксов (*oczyszczanie* - *oczyszczenie* 'очищение - очистка', *karanie* - *ukaranie* 'букв. карание - покарание').

Важно отметить, что отглагольные существительные польского языка не сохраняют категорию времени глагола, следовательно по деривату вне контекста невозможно определить, когда было или будет совершено действие, названное существительным [Kaleta: 339]. Однако это не значит, что невозможно классифицировать дериваты по признаку времени. Для этого необходимо соблюдать следующие условия:

- Если в предложении смысловым глаголом является *mówić* 'говорить', *widzieć* 'видеть', *słyszeć* 'слышать', *zauważyć* 'заметить', *martwić się* 'переживать', *spojrzeć* 'смотреть', *cieszyć się* 'радоваться', *denerwować się* 'нервничать', то отглагольное существительное, мотивированное глаголом несовершенного вида, в данном контексте будет иметь значение однократного действия по сравнению со значением смыслового глагола, при этом категория времени данного глагола не будет иметь значения: *Matka martwi się/martwiła się/ będzie się martwiła marnowaniem czasu* 'Мама переживала/переживает/будет переживать из-за пустой траты времени'. Если же дериват образован от глагола совершенного вида, то он будет обозначать действие, совершенное раньше, чем то, о котором говорит смысловой глагол предложения: *Matka denerwuje się/denerwowała się wyrzuceniem syna z szkoły (syn już został wyrzucony)* 'Мама переживает/переживала из-за того, что её сына выгнали из школы (сын уже выгнан)'. Но в том случае, если смысловой глагол употреблен в будущем времени, тогда дериват, мотивированный глаголом совершенного вида, может иметь значение как действия в прошлом, так и будущего действия: *Sylvia nie zauważy zniknięcia paszportu (że paszport już zniknął lub zniknie)* 'Сильвия не заметит пропажи паспорта(паспорт уже пропал либо пропадет в будущем)'.

• Такие глаголы как *blagać* ‘умолять’, *chcieć* ‘хотеть’, *czekać na* ‘ждать’, *dbać o* ‘заботиться о’, *marzyć o* ‘мечтать о’, *oczekiwać na* ‘ожидать’, *pragnąć* ‘желать’, *prosić* ‘просить’, *spodziewać się* ‘надеяться’, *wymagać* ‘требовать’, *żądać* ‘желать’ придают существительным, мотивированным глаголами совершенного вида, значение действия в будущем: *Prosiliśmy Jana o pożyczenie książki (żeby pożyczył w przyszłości)* ‘Мы просили Яна дать нам книгу (он её еще только даст в будущем)’; *Czekaliśmy na przyjście profesora (na to, że wkrótce przyjdzie)* ‘Мы ждали что придёт профессор (что вскоре он придет)’.

• Кроме того, на интерпретацию категории времени отглагольного существительного может иметь влияние отсутствие контекста либо недостаточность информации о времени действия в предложении.

Отглагольные существительные в польском языке могут также обозначать однократное действие (*kichnięcie* ‘чих’, *mrugnięcie* ‘миг’).

Как и в русском языке, отглагольные существительные с суффиксами *-(a)ni(e)*, *-(e)ni(e)*, *-ci(e)* могут получать в речи новые значения либо оттенки значений, которые возникают как переносные по отношению к первоначальному значению мотивирующего слова:

- результат действия
- объект действия
- место
- процесс
- орудие, техническое устройство

Как правило, в дериватах совмещается значение действия со значением результата действия либо процесса действия. При этом большую склонность приобретать дополнительное значение действия

имеют отглагольные существительные, мотивированные глаголами совершенного вида.

Отглагольные существительные, образованные при помощи суффиксов -(a)ni(e), -(e)ni(e), -ci(e) являются широко употребительными, что объясняет регулярность образования дериватов по данной модели. Это относится не только к тем позициям, где в других славянских языках (в частности - в русском) будет использован также дериват, но и к тем случаям, когда обычно употребляется инфинитив или другая глагольная конструкция. Этот момент может вызывать некоторые трудности при переводе, так как, в частности, в русском языке данная грамматическая категория не представлена так широко. Только в некоторых случаях польской конструкции с девербативом соответствует подобная же конструкция с отглагольным существительным в русском языке [Киклевич: 192].

Czy masz coś do czytania? - ‘У тебя есть что-нибудь почитать?’

Po zjedzeniu obiadu zasiedli do oglądania telewizji - ‘Пообедав, они уселись смотреть телевизор’.

*Mama Basi wróciła do **pisania** artykułu.* [Lipińska, Dąbska: 48]

Pisać – pisanie ‘писать-написание’

Мама Баси вернулась к **написанию** статьи.

Ostatnie badania psychologiczne pozwalają stwierdzić, że dzieci, w których wychowywaniu pomagają dziadkowie, o wiele lepiej pozwiają psychicznie.. [Lipińska, Dąbska: 40]

Badać – badanie ‘исследовать – исследование’ ; *wychowywać – wychowywanie* ‘воспитывать – воспитание’

‘Последние исследования в области психологии позволяют утверждать, что дети, в воспитании которых помогают бабушки и дедушки, гораздо лучше развиваются психически..’

Jej myślą przewodnią jest bowiem minimum zakazów, przy założeniu,

że jedzenie powinno być przyjemnością.[Lipińska, Dąbska: 104]

Założyć – założenie ‘предположить, установить – предположение, установка’

‘Её ключевой мыслью является минимум отказов, при условии, что еда должна приносить удовольствие’.

Wszedł do pokoju bez zapytania

Zapytanie – zapytać ‘вопрос — спрашивать’

‘Он вошел в комнату, не спрашивая’.

В вышеуказанных примерах употребления отглагольных существительных, мотивированных действием, видно, что они могут выступать в качестве разных членов предложения и передаваться по-разному в переводе на русский язык.

Согласно данной парадигме изменяются существительные, образованные от глагола и сохраняющие семантику того глагола, от которого они образованы.[Lipińska, Dąbska: 91]

Данная модель обладает наибольшей продуктивностью.

2.3 Отглагольные существительные русского языка

Словообразованием отглагольных существительных в русском языке занимается морфемика. Морфемика — это раздел языкознания, в котором изучается структура слов и форм слов языка, организованная минимальными значимыми языковыми единицами — морфемами. В задачи морфемики входит определение функции морфемы как единицы языка [Зубова, Меньшикова: 5]. В данном исследовании рассматриваются такие морфемы, как суффиксы, и их основная словообразовательная функция — образование отглагольных существительных.

В русском словообразовании отглагольных существительных используется суффиксальный способ словообразования, в котором также относится бессуффиксный способ, который иногда еще называют усечением глагольной основы. Суффиксальный способ — это образование слов путем присоединения суффикса к производящей (в данном случае — глагольной) основе. Это самый продуктивный способ словообразования в русском языке [Зубова, Меньшикова: 123]. В русском языке отглагольные существительные образуются по транспозиционному словообразовательному типу — в рамках данного словообразование производное слово и производящая основа являются разными частями речи [Зубова, Меньшикова: 142].

Бессуффиксный способ образования существительных

В результате усечения глагольной основы образуются следующие типы существительных:

1. Существительные мужского рода, мужско-средней разновидности I субстантивного склонения со значением отвлеченного действия. Мотивирующие глаголы — глаголы I и V типов с основой инфинитива на -а и X типа с основой на -и: *пускать* — *пуск*; *разыскать* — *розыск*; *приносить* — *принос*.

Другие типы и подтипы мотивирующих глаголов встречаются реже: *салютовать - салют; расколоть - раскол; осмотреть - осмотр*.

Мотивирующие глаголы по структуре: простые: *ходить — ход; ловить — лов; гудеть — гуд*; глаголы с суффиксальными морфемами -а-, -ва-: *недосыпать — недосып; приливать — прилив*; префиксальные глаголы совершенного вида: *завалить — завал; разбросать — разброс*;

Существительные данного типа не образуются от глаголов I типа с основой на -е, IV типа, глаголов на -ничать/-ичать.

При образовании деривата конечная гласная глагольной основы не сохраняется. Так же отсекаются: финали инфинитивных основ -ова- и -ирова-: *торговать — торг; флиртовать — флирт*; финали -ну- и -ива- в тех случаях, когда основы с этими финалями могут считаться мотивирующими: *размахнуться/размахиваться — размах; закладывать — заклад; перестукиваться — перестук*.

Основа настоящего времени глагола может выступать в существительных, мотивированных глаголами VI, VII, IX типов. Например: *расти — расту, рос* (форма 1 лица единственного числа настоящего и прошедшего времени, соответственно) — *рост*; *выть — вою* (форма 1 лица единственного числа настоящего времени) — *вой*; *звать — зову* (форма 1 лица единственного числа настоящего времени) — *зов* [ГрСРЛЯ: 142].

При образовании дериватов мужского рода происходят следующие чередования: конечный мягкий согласный глагольной основы с твердым: *засолить — засол; приходит — приход*; [к] - [ч]: *кликать — клич; кричать — крик*; [п'] - [пл']: *вопить — вопль*; [ш'] - [ск]: *пищать — писк*; [ж'] - [зг]: *визжать — визг*; чередования гласных в корне: *сопеть — сап; роптать — ропот; напирать — напор; просчитать — просчёт; жать — жим*.

Слова данного типа обозначают действие безотносительно к длительности и характеру их протекания. Нередко они приобретают значение единичного акта (взгляд, чих, замер). Вторичные предметные значения: орудие действия, приспособление: *поднос, привод*; объект и результат действия: *выем, вырез, подкоп*; место действия: *загон, вход, выход*.

Данный тип является продуктивным в технической терминологии, в разговорной и художественной речи, особенно дериваты, мотивированные префиксальными глаголами. Дериваты, мотивированные глаголами без префиксов используются в художественной речи [ГрСРЛЯ: 143].

2. Существительные женского рода I субстантивного склонения со значением отвлеченного действия или состояния. Данный тип не является продуктивным. Количество таких отглагольных существительных в современном русском языке ограничено (*плата, оплата, доплата, трата, утрата, затрата, растрата, потрава, протрава, отрава, расправа, управа, переправа, разжива, пожива, нажива, заслуга, услуга, выслуга, остуда, простуда, хвала, похвала, кража, покража, потеря, утеря, атака, беседа, досада, дрема, дума, езда, жажда, засуха, защита, игра, морока, обида, опека, осада, переправа, погоня, пощада, порча, привада, прикраса, присяга, пропажа, работа, разлука, расправа, ссора, стужа, суета, тоска, угроза, услада*).

Слова данного типа принадлежат к твердому склонению с чередованием парных мягких согласных с твердыми. Существуют исключения [ГрСРЛЯ, с.144]: [д] - [ж] *пропадать* — *пропажа*; [т'] - [ч] *портить* — *порча*; [б] - [бл'] *грести(гребу)* — *гребля*; [в]/[в'] - [вл'] *торговать* — *торговля*; [п'] - [пл'] *купить* — *купля*.

3. Еще один непродуктивный тип дериватов - существительный той же образовательной структуры, что и предыдущий тип, обозначающие неодушевленный предмет, характеризующийся действием мотивирующего глагола (*мета, помета, смета, примета, награда, ограда, преграда, оправа, приправа, еда, завеса, запруда, ноша, обнова, опора, подкова, позолота, полива, полуда, пряжа, рассада, ссуда*). Морфонологическая характеристика здесь та же, что и в предыдущем типе дериватов.

4. Существительные женского рода II субстантивного склонения со значением отвлеченного действия или состояния с мотивировкой преимущественно простыми глаголами: *бранить — брань; дрожать — дрожь; резать — резь; моросить — морось*.

При образовании отглагольных существительных данного типа конечная гласная глагольной основы пропадает. Происходят следующие чередования: парные твердые согласные конца глагольной основы с мягкими: *проповедовать — проповедь; заднеязычные согласные с шипящими: лгать — ложь; нерегулярное соотношение основ: помочь(помогу) — помощь*.

Данным тип является продуктивным в разговорной и художественной речи.

5. Существительные группы *pluralia tantum* со значением отвлеченного действия: *хлопотать — хлопоты*.

Возможно отсечение финале основы -ива- и обратное чередование [ж] - [д]: *пересуживать — пересуды; переговорить — переговоры*. При этом конечная гласная основы отсекается.[ГрСРЛЯ: 145]

Существительные, мотивированные глаголом, образуются, как правило, путем присоединения к основе прошедшего времени суффикса. При этом может сохраняться конечная гласная глагольной основы в

структуре существительного, а может и не сохраняться. Иногда суффикс существительного присоединяется к основе формы настоящего времени глагола, но такие формы редки и описываются отдельно [ГрСРЛЯ: 46].

Существительные со значением отвлеченного действия.
Суффиксы существительных со значением отвлеченного действия.

Суффикс -ниј-

Существительные среднего рода с суффиксами -ниј-/-ениј-/-аниј-/-тиј-/-иј- обозначают действие по глаголу. Морфы -ниј- и -тиј- выступают в позиции после конечной гласной инфинитивной основы, при этом первый из них — после гласных [а], [е], а второй — преимущественно в образованиях с односложными глагольными корнями после [а], [и], [о], [у]. Морфы -ениј-/-аниј-/-тиј- выступают в позиции после согласной, присоединяясь к основе инфинитива, конечная гласная которого отсекается. Также возможно присоединение данных морфов к основе настоящего времени. Морф -аниј- в данном случае выступает только после шипящих и [ј].

Морфы -ниј-/-ениј- является высокопродуктивными, тогда как -аниј- и -иј- не являются продуктивными.

Существительные с морфом -ниј- мотивированы следующими группами глаголов:

- Глаголы I, V, X типов с основой на -а- и II типа на -ова-: мигать-мигание, наказать-наказание, рисовать-рисование, держать-держание. Также, среди мотивирующих глаголов есть глаголы с суффиксальными морфами -ива-, -ва-, -а- (*вырубание — вырубать, доигрывание — доигрывать*); -ова-, -ирова-, -изирова- (*проектирование — проектировать, теоретизирование — теоретизировать*); -ствова-, -н и ч а - (*бодрствование, обезьянничанье*), префиксально-суффиксальные, суффиксально-постфиксальные с суффиксными

морфами -а-, -ова- (*обнародовать* — *обнародование*, *брататься* — *братание*, *пользоваться* — *пользование*, *смерзаться* — *смерзание*), префиксальные глаголы совершенного вида (*завоевать* — *завоевание*); префиксально-постфиксальные, префиксально-суффиксально-постфиксальные с суффиксными морфами -а-, -ива- (*дознаться* — *дознание*, *разрастаться* — *разрастание*, *перестукиваться* — *перестукивание*) [ГрСРЛЯ: 65].

- Глаголы I и X типов на -е- (*тлеть* — *тление*, *терпеть* — *терпение*), в том числе суффиксальные и префиксально-суффиксальные с суффиксными морфем -е- (*стареть* — *старение*) и префиксальные (*овладеть* — *овладение*, *покраснеть* — *покраснение*).

- Глаголы других типов и подтипов: *петь* — *пение*, *издать* — *издание*, *здать* — *здание*. В некоторых случаях при образовании отглагольного существительного «выпадает» финаль -ва- основы глагола: *намереваться* — *намерение*, *недоумевать* — *недоумение*, *подозревать* — *подозрение*.

Существительные с морфем -ениј- мотивированы следующими группами глаголов:

- Глаголы X типа с основой на -и- (*курить* — *курение*, *хранить* — *хранение*), в том числе суффиксальные, префиксально-суффиксальные и суффиксально-постфиксальные с морфем -и- (*усложнить* — *усложнение*); префиксальные глаголы совершенного вида (*извлечь* — *извлечение*, *вытеснить* — *вытеснение*); префиксально-постфиксальные совершенного вида (*воцариться* — *воцарение*). При образовании существительных от глаголов данной группы имеет место чередование согласных: [т'] - [ч]: *светить* — *свечение*; [т'] - [ш']: *осветить* — *освещение*; [д'] - [ж]: *гладить* — *глажение*; [д'] - [дж']: *ходить* — *хождение*; [ст'] - [ш']: *мстить* — *мщение*; [зд'] - [жд']: *нагромоздить* — *нагромождение*; [с'] - [ш']: *носить* — *ношение*; [з'] -

[ж]: *исказать* — *искажение*; [б`] - [бл`]: *ослабить* — *ослабление*; [в`] - [вл`]: *плавить* — *плавление*; [м`] - [мл`]: *кормить* — *кормление*; [п`] - [пл`]: *укрепить* — *укрепление*; [ф`] - [фл`]: *графить* — *графление*.

• Глаголы типов VI и VII,1. В данном случае мотивирующими являются основы настоящего времени. Здесь парные твердые согласные чередуются перед суффиксы морфом с мягкими: [д] - [д`]: *напасть(нападу)* — *нападение*; [т] - [т`]: *прочсть(прочту)* — *прочтение*; [с] - [с`]: *спасти(спасу)* — *спасение*; [р] - [р`]: *тереть(тру)* — *трение*. Заднеязычные [к] и [г] чередуются с шипящими [ч] и [ж]: *пренебречь(пренебрегу)* — *пренебрежение*, *толочь(толку)* — *толчение*.

• Глаголы III и IV типов. Для образования отглагольного существительного используется либо основа инфинитива, в которой чередуются [у] - [ов`], либо основа прошедшего времени на -г с чередованием [г] - [ж]. Первый случай демонстрируют следующие примеры: *возникнуть* — *возникновение*, *дерзнуть* — *дерзновение*, *исчезнуть* — *исчезновение*. Ко второму случаю относятся: *ввергнуть* — *ввержение*, *извергнуть* — *извержение*, *исторгнуть* — *исторжение*.

• Некоторые глаголы типов I, II и V образуют дериваты путем отсечения финали -а основы: *ведать* — *ведение*, *впадать* — *впадение*, *вращаться* — *вращение*. Перед суффиксом чередуются: [б] - [б`], [в] - [в`], [д] - [д`], [с] - [с`], [т] - [т`], [г] - [ж], [п] - [пл`]. В случае с глаголом *читать* — *чтение* происходит чередование корневого вокализма [и] - [ø]. Финали -ова- и -ива- глагольных основ отсутствуют в случаях: *волноваться* — *волнение*, *растягивать* — *растяжение* и т.п. [ГрСРЛЯ: 66]

• Отдельные глаголы других типов, образующие отглагольные существительные с данной флексией: *вертеть* — *верчение*, *омыть* —

омовение, забыть — забвение, гнить — гниение, избить — избиение, убить — убиение (устар.).

Существительные с морфом -тиј-

При образовании отглагольных существительных с морфом -тиј- мотивирующими выступают глаголы типа:

- I, 4-5: *раздуть* — *раздутие*, *пролить* — *пролитие*, *шить* — *шитье*;
- VII, 2-3: *жить* — *житие(житье)*, *отплыть* — *отплытие*, *принять* — *принятие*;
- IX: *распять* — *распятие*, *зачать* — *зачатие*. В данном случае может присутствовать нерегулярное соотношение основ: *обнять* — *объятие*, *предпринимать* — *предприятие*;
- отдельные глаголы других типов и подтипов и изолированные глаголы: *гнуть* — *гнутье*, *быть* — *бытие*, *отбыть* — *отбытие*;

Морф -аниј- выступает в образованиях, мотивированных глаголами *давать* и *преуспеть*: *подавать* — *подавание*, *преуспевать* — *преуспевание*. Кроме того, с глаголами *окончить* и *тщиться* с отсечением конечной гласной инфинитивной основы: *окончание*, *тщание*.

В существительных с морфом -иј-(-ј-) в качестве мотивирующих выступают:

- Глаголы I и X типов с основой на -а, -и: *веселиться* — *веселье*, *удушать* — *удушье*, *доверять(доверить)* — *доверие*, *причастить* — *причастие*;
- Глаголы II типа, главным образом на -ствовать, в которых отсекается финаль -ова-: *бедствовать* — *бедствие*, *действовать* — *действие*, *странствовать* — *странствие*, *шествовать* — *шествоие* и т.п. [ГрСРЛЯ: 67]

Значение существительных с суффиксом -ниј-

Существительные данного типа обозначают действие как процесс. В данном случае возможно видовое различие собственно дериватов по виду мотивирующего глагола: *осмысление(осмыслить)* — *осмысливание(осмысливать)*, *комплектование(комплектовать)* — *укомплектование(укомплектовать)*. Некоторые отглагольные существительные могут быть мотивированы соотносительными глаголами как с постфиксом, так и без него: *поселение* - *поселить* и *поселиться*.

Часть существительных помимо основного процессуального значения имеет также более конкретные вторичные значения: «орудие, средство действия» (*зажигание, крепление*), «единичный предмет или собирательное понятие, являющееся объектом или результатом действия»(*издание, владение, вязание*), «производитель действия»(*управление, командование, население*), «место действия» (*расположение, поселение, помещение*).

Варианты данного суффикса часто используются в разговорной или художественной речи.

Суффикс -к(а)

Существительные с суффиксами *-к(а)/-овк(а)/-ожк(а)/-ачк(а)/-нк(а)* обозначают действие по глаголу. Морф *-к(а)* выступает после сочетаний «гласная+согласная»; «сонорная+согласная и [ст], [зд]»(*плавить — плавка, резать — резка, завалить — завалка, обмолвиться — обмолвка, подкормить — подкормка*); после [н'] в словах: *линять — линька, синеть — синька*; после гласной в слове *драться — драка*.

Морф *-овк(а)* выступает после парных твердых согласных и шипящих, в том числе после сочетаний согласных. В последнем случае никаких ограничений употребления данного морфа нет. Примеры: *голодовка — голодать, переиграть — переигровка и т.п.*

Морф -ожк(а) [графическое обозначение -ёжк(а)] выступает после парных мягких согласных: *кормить* — *кормёжка*, *рулить* — *рулёжка*, *бомбить* — *бомбёжка*, *торопиться* — *торопёжка*. Такие образования могут быть мотивированы только глаголами типа X на -ить.

Морф -ачк(а) используется после сочетаний согласных неслогового корневого морфа в словах *жвачка* и *спячка*, а после гласной а в словах *молчанка*, *болтанка*, *гулянка* и *стоянка* используется морф -нк(а).

В качестве мотивирующих выступают глаголы следующих типов:

- I типа с основой на -а-: *подгрести* — *подгребка*;
- II типа с основой на -ова-, -ирова-(но не -изирова-, -фицирова-): *браковать* — *браковка*, *нормировать* — *нормировка*;
- III типа (мотивирующие глаголы данного типа используются редко): *подковырнуть* — *подковырка*;
- V типа на -а, -о: *резать* — *резка*, *колоть* — *колка*;
- VI и VII типов: *трясти* — *тряска*, *стричь(стригу)* — *стрижка*, *класть(кладу)* — *кладка*. Как видно из примеров, в некоторых случаях в качестве мотивирующей используется основа глагола настоящего времени.

• X типа на -и, -е, -а: *рубить* — *рубка*, *отсидеть* — *отсидка*, *задержать* — *задержка*;

• В отдельных случаях мотивирующими выступают глаголы других типов и подтипов: *подбить* - *подбойка*, *мыть* - *мойка* и другие с теми же корнями. Здесь также наблюдается использование глагольной основы настоящего времени. [ГрСРЛЯ: 68]

По структуре мотивирующие глаголы, образующие отглагольные существительные с данным суффиксом являются: простыми(*варить* — *варка*, *шинковать* — *шинковка*), префиксально-суффиксальные с суффиксными морфами -и-, -ова-, -ирова- (*сушить* — *сушка*,

бронзировать — бронзировка); -ва-, -а- (*поливать — поливка, засылать — засылка*); редко с морфом -ива- (*оглядываться — оглядка*); префиксальные (*оцинковать — оцинковка, перевозить — перевозка*), постфиксальные (*рисоваться — рисовка*); префиксально-постфиксальные (*описаться — описка*), префиксально-суффиксально-постфиксальные с морфом -ива- (*перебраниваться — перебранка*).

Конечная гласная инфинитивной основы в образованиях со всеми морфами отсутствует, кроме образований с морфом -нк(а). Исключением в данном случае будет слово *драться - драка*, где конечная гласная сохраняется. В образованиях с морфом -к(а), мотивированных глаголами III типа на -нуть и I типа на -ивать отсутствуют финали основ -ну- и -ива-: *вспыхнуть - вспышка, затягивать - затяжка*.

Перед морфами -к(а) и -овк(а) чередуются парные мягкие согласные с твёрдыми: *рубить — рубка, чеканить — чеканка, валить — валка*; перед морфом -к(а) может также происходить чередование заднеязычных с шипящими: *стегать — стёжка, насмехаться — насмешка*. В отдельных образованиях происходит следующие чередования: [п] - [п`]: *спать — спячка*; [д`] - [ж]: *следить — слежка*; [и] - [о]: *подбирать — подборка*; ø - [о]: *подбить(подобью) — подбойка*; ø - [е]: *отомстить — отместка*; ø - [и]: *поймать — поимка*; [е] - ø: *жевать — жвачка*; [е] - [а]: *вылезть — вылазка*. При чередовании гласных наблюдается нерегулярное соотношение основ. Также такое соотношение наблюдается в отдельных группах слов: *чесать — чесотка, подставить — подстановка* (и другие слова с тем же корнем).

Некоторые дериваты, мотивированные глаголами совершенного вида, а также глаголами однократного действия на -нуть, обозначаются отдельный, единичный акт действия: *попытаться - попытка, вспыхнуть - вспышка*. В редких случаях такое же значение дают глаголы

несовершенного вида (*шутить* — *шутка*). Кроме того, многие отглагольные существительные этого типа имеют вторичные конкретные значения: «орудие» (*мойка, указка*), «материал» (*обивка, начинка, смазка*), «объект действия» (*закуска, жвачка*), «результат действия» (*вышивка, выставка, стоянка*).

Данный тип обладает высокой продуктивностью, преимущественно в разговорном и научно-техническом стилях. [ГрСРЛЯ: 69]

Суффикс -ациј-

При помощи суффикса -ациј- и его вариантов (-ициј-/-енциј-/-циј-/-иј-) образуются существительные женского рода. Орфографически это слова на -ация, -яция, -иция, -енция, -ция, -ия. Они обозначают действие по глаголу.

Морф -ациј-. Выступает после парных твёрдых согласных, [л`], [и], [у]: *деградировать* — *деградация*, *стилизировать* — *стилизация*, *репатриировать* — *репатриация*, *эвакуировать* — *эвакуировать*.

Морф -циј-. Выступает после согласных [к], [б], [п]: *абсорбировать* — *абсорбция*, *транскрибировать* — *транскрипция*, *реагировать* — *реакция*. Также данный морф может встретиться в ряде образований после [с`], [з`], [т`], [м`], [ц]: *ревизия*, *репрессия*, *амнистия*.

Морф -иј-. Выступает после [д`], [т`], [з`] в следующих словах: *репетировать* — *репетиция*, *инвестировать* — *инвестиция*, *реквизировать* — *реквизиция*.

Морф -енциј-. Выступает после [р`] и [ц] в следующих словах: *конкурировать* — *конкуренция*, *интерферировать* — *интерференция*.

В качестве мотивирующих выступают преимущественно глаголы на -ировать, при этом сама финаль основы -ирова- в образованных дериватах отсутствует. Это такие слова, как *симулировать* — *симуляция*, *идеализировать* — *идеализация*, *аннексировать* — *аннексия*. К данному

типу относятся глаголы на -изовать: *электризовать* — *электризация*. Реже в качестве мотивирующих используются глаголы на -овать: *аттестовать* — *аттестация*, *конфисковать* — *конфискация*, *публиковать* — *публикация*. В случаях с последними двумя основами происходит отсечение финали инфинитивной основы -ова-. С морфом -иј- в некоторых случаях может использоваться глагольная основа на -ить: *экономить* — *экономиа*, *контузить* — *контузия*. В данном случае также отсекается финаль инфинитивной основы -и-.

Чередования сопровождают образование отглагольных прилагательных данного типа. Например, происходит чередование парных мягких согласных с твердыми перед морфом -ациј-: [з`] - [з] *ревизовать* — *ревизия*. Имеют место другие чередования: [ц] - [к] чередуются перед морфом -ациј- в словах, мотивированных глаголами на -фицировать(-цировать): *русифицировать* — *русификация*, *провоцировать* — *провокация*; перед морфом -циј-: *провоцировать* — *провокация*, *дезинфицировать* — *дезинфекция*; [т`] - [ц] чередуются перед морфом -иј-: *инспектировать* — *инспекция*, *редактировать* — *редакция*; [т`] - [с`]; [д]([д`]) - [з] чередуются перед морфом -иј-: *инвертировать* — *инверсия*, *дискутировать* — *дискуссия*, *претендовать* — *претензия*.

Возможно нерегулярное соотношение основ: *дифференцировать* — *дифференциация*, *озонировать* — *озонизация*, *протежировать* — *протекция*, *реконструировать* — *реконструкция* и т.п.

Существительные, образованные по данному типу, относятся к книжной лексике. Морф -ациј-, образующий дериваты от глагольных основ на -ировать, -изовать, отличается высокой продуктивностью. Помимо первого значения «действие», отглагольные существительные также могут иметь вторичные значения: «результат действия» (*аннотация*, *организация*), «приспособление для выполнения действия»

(*изоляция*), совокупность лиц, характеризующихся действием» (*эмиграция*), «учреждение, предназначенное для выполнения действия» (*инспекция, редакция*). [ГрСРЛЯ: 70]

Суффикс -ств(о)

Существительные с суффиксом -ств(о) образуют дериваты со значением действия по глаголу. После шипящих и сочетаний два и более гласных выступает вариант -еств- (*попрошайничать* — *попрошайничество*, *праздновать* — *празднество*). Морф -ств- появляется после сочетаний «гласная+нешипящая согласная»; морф -тельств- выступает после гласных, а морф -овств- — только в словах *сватовство* и *хвастовство* (*сватать*, *хвастать(ся)*).

Морфы -ств-/-еств-

Мотивирующими являются глаголы следующих типов:

- I, несовершенного вида с основой на -а, в том числе с суффиксом морфом -нича- (*притворяться* — *притворство*; *кустарничать* — *кустарничество*);
- II, несовершенного вида, в том числе с суффиксом морфом -ова- (*баловать* — *баловство*, *воровать* — *воровство*);
- X, обоих видов на -и, в том числе префиксальные (*производить* — *производство*, *устроить* — *устройство*);
- Глагол *убить* — *убийство*.

Конечная гласная инфинитивной основы при образовании деривата отсутствует. В некоторых случаях (*празднество*) отсекается финаль -ова-. В этом же случае происходит чередование [н] - [н']. В следующем случае для образования отглагольного существительного будет использоваться основа настоящего времени: *зазнаться(зазнаюсь)* — *зазнайство*.

Чередования: [и] - [о]: *обжираться* — *обжорство*; [к] - [ч]: *якать* — *ячество*. Нерегулярное соотношение основ: *пировать* — *пиршество* (финаль -ова- отсекается).

Морф -тельств(о) выступает в образованиях, мотивированных глаголами I и V типов на -а и X типа на -и, при этом конечная гласная инфинитивной основы в деривате сохраняется: *вмешаться* — *вмешательство*, *препираться* — *препирательство*, *водить* — *водительство*.

Данный тип является продуктивным [ГрСРЛЯ: 71].

Суффикс -б(а)

Существительные с суффиксами -б(а)/-об(а) мотивируют простыми глаголами несовершенного вида I типа с основой на -а (*стрелять* — *стрельба*), V типа на -а, -о (*резать* — *резьба*, *бороться* — *борьба*), X типа на -и (*молить* — *мольба*) и глаголами *жаловаться*, *пасти*. К этой же парадигме относятся глаголы *боронить* (*бороньба*), *похваляться* (*похвальба*). Морф -б(а) выступает после парных мягких и шипящих согласных, морф -об(а) - после парных твердых и шипящих. Конечная гласная инфинитивной основы (и финаль основы глаголы *жаловаться* -ова-) отсутствует: *бороться* — *борьба*, *косить* — *косьба*, *дружить* — *дружба*, *служить* — *служба*, *жаловаться* — *жалоба*, *учиться* — *учёба* и т.п. Перед морфом -б(а) происходит чередование [з] - [з`], [р] - [р`], [г] - [ж], [к] - [ч]. В некоторых случаях с данным морфом в качестве мотивирующей целиком использует форма инфинитива: *женитьба*, *пастьба*, *селитьба*(устар.). Данный тип непродуктивен.

Суффикс -н(я)

Существительные, образованные от глаголов при помощи суффиксов -н(я)/-отн(я)/-овн(я), обозначают действие по глаголу. Морф -н(я) выступает после сочетаний «гласная + согласная», «сонорная + согласная» и [ст]: *резать* — *резня*, *суетиться* — *суетня*, *хлопотать* —

хлопотня и т.п. Морф -отн(я) — после согласных [г], [к], [п], а также после сочетаний «согласная + [г], [к]»: *бегать — беготня, толкать — толкотня, таскать — таскотня* и т.п. Морф -овн(я) - после согласной [т]: *болтать — болтовня, мотать — мотовня*.

Мотивирующими глаголами являются глаголы I и V типов с основой инфинитив на -а и X типа с основой на -и (*ругать — ругня, мазать — мазня, суетиться — суетня*). К этой же парадигме относятся глаголы X типа на -а, при этом перед морфом -отн(я) происходит обратное чередование [ж`] - [г], [ш`] - [к], [ч] - [к]: *визжать — визготня, трещать — трескотня, стучать — стукотня*. В единичном случае используется глагол VI типа: *грызть — грызня*. В данной парадигме конечная гласная инфинитивной основы отсекается.

Некоторые образования имеют вторичное значение «результат действия» (*стряпня*). Тип является продуктивным в разговорной речи и просторечии.

Суффикс -аж/-ож

Существительные с суффиксами -аж/-ож (орфографически обозначаются -аж/-яж/-ёж) обозначают действие по глаголу. Мотивирующими являются глаголы II типа с основой инфинитива на -ирова (это слова с морфом -аж), X типа на -и, -е, реже выступают глаголы I типа на -а. Конечная гласная инфинитивной основы и финаль -ирова- отсекаются: *массировать — массаж, платить — платёж, падать —падёж*.

Морф -аж выступает после парных твёрдых согласных (кроме [л]) и [л`], морф -ож - после парных мягких: *инструктировать — инструктаж, дублировать — дубляж, крепить — крепёж*. Перед морфом -аж парные мягкие согласные чередуются с твердыми, перед морфом -ож — наоборот.

Образования данного типа используются в терминологии. Но продуктивность его обнаруживается в разговорной речи и просторечии. Часто эти образования являются окказионализмами. [ГрСРЛЯ: 72]

Суффикс -ок

Существительные с суффиксом -ок обозначают отдельный акт действия, названного мотивирующим словом: *кивать* — *кивок*, *зевать* — *зевок*, *пинать* — *пинок* и т.п. Мотивирующими являются простые глаголы несовершенного вида, II, II, V типов с основой на -а, реже используются для образования дериватов глаголы X типа на -е, -и: *прыгать* — *прыжок*, *храпеть* — *храпок*, *скрести* — *скребок* (в данном случае мотивирующей является основа настоящего времени скребу). Конечная гласная инфинитивной основы в данном образовании отсекается. Как правило, мотивирующие глаголы обозначают действие, состоящее из отдельных повторяемых актов.

Перед суффиксом происходит чередование парных мягких согласных с твердыми, а заднеязычных - с шипящими. В таких случаях как *кувыркаться* — *кувырок*, *фыркать* — *фырок* происходит наложение суффикса на финаль усеченной инфинитивной основы.

Некоторые отглагольные существительные данной группы могут иметь вторичные значения: «орудие действия» (*гудок*, *звонок*, *свисток*), «субъект действия», «результат действия» (*плевок*, *стежок*, *моток*).

Данный тип продуктивен в разговорной речи. [ГрСРЛЯ: 73]

Другие суффиксы, образующие отглагольные существительные со значением действия.

-изм: как правило слова с данным суффиксом относятся к лексике идейных и политических направлений. Часто эти слова являются окказионализмами: *наплевать* — *наплевизм*, *вытихнуть* — *вытихнизм*. Конечная гласная инфинитивной основы отсутствует, происходит

чередование парных твердых согласных с мягкими. В разговорной речи, а также в просторечии данный тип продуктивен.

-енциј/-нциј: орфографически данный суффикс выглядит так: -енция/-нция. Как правило, это окказионализмы, мотивированные глаголами с русскими основами. Морф -енциј выступает после парных мягких согласных, а морф -нциј - после гласных с сохранением конечной гласной основы. Примеры: *потакать* — *потаканция*, *распекать* — *распеканция*. Данный тип является продуктивным в просторечии.

-он. Еще один суффикс, который носит характер просторечного. *Объедаться* — *объедон*, *закидывать* — *закидон*, *выпивать* — *выпивон*. При образовании существительного от глагола с основой инфинитива на -ива- происходит отсечение гласной основы. Многие слова, относящиеся к данному типу, являются окказионализмами.

-ур(а). Существительные обозначают действие по глаголу с основой на -ировать, при этом сама финаль -ирова- при словообразовании отсекается. *Дрессировать* — *дрессура*, *корректировать* — *корректур*, *режиссировать* — *режиссура*. Перед суффиксом происходит чередование [с`] - [с], [т`] - [т]. Тип непродуктивен, а образования мотивируют не только глаголами, но еще существительными на -ор, -тор, которые обозначают действующее лицо, поэтому они также могут относиться к другому словообразовательному типу.

-ищ(е)/-лищ(е). Существительные со значением действие по глаголу, но принадлежат к книжной или устаревшей лексике: *играть* — *игрище*, *позорить* — *позорище*, *посмешишь* — *посмешище*. Конечная гласная основы отсутствует. Данный тип непродуктивен.

-ель/-ль. Морф -ель выступает после парных мягких согласных при отсечении конечной гласной и финали -ну- инфинитивной основы и при чередованиях [б] - [б`], [п] - [п`]. Морф -ль выступает после гласных:

гибнуть — *гибель*, *мести* — *метель*, *капать* — *капель*, *убыть* — *убыль*.

Тип непродуктивен.

-иш. Орфографически **-ыш**. Отглагольные существительные мотивированы префиксальными глаголами с корнем *игр(ать)*: *проигрыш*, *выигрыш*, *отыгрыш*. К этому же типу относится слово *выкидывать* — *выкидыш*, но у основы инфинитива отсекается финаль **-ива-**. Тип непродуктивен. К данной парадигме словообразования также относятся названия старинных обрядов. Они мотивированы глаголами, образованы при помощи суффикса **-ин(ы)** и являются *pluralia tantum*: *крестины*, *смотрины*, *проводины*. Тип непродуктивен.

Непродуктивные суффиксы, образующие отглагольные существительные со значением действия: **-иц(а)/-овиц(а)**: *разладиться* — *разладица*; **-ух(а)/-их(а)**: *голодать* — *голодуха*, *шуметь* — *шумиха*; **-ень/-вень**: *оползти* — *оползень*, *лечь* — *ливень*; **-от**: *грохать* — *грохот*, *топать* — *топот*; **-знь**: *болеть* — *болезнь*, *бояться* — *боязнь*; **-тв(а)**: *биться* — *битва*, *жать* — *жатва*; **-тв(о)/-итв(о)**: *шить* — *шитво*, *крыть* — *крытво*; **-ад(а)**: *блокировать* — *блокада*, *бравировать* — *бравада*; **-ат**: *плагиировать* — *плагиат*; **-ант/-емент**: *диктовать* — *диктант*, *ангажировать* — *ангажемент*. В единичных существительных со значением действия выделяют следующие суффиксы: **-еј-**: *толкаться* — *толчея*; **-изн(а)**: *укорять* — *укоризна*; **-чин(а)**: *складывать* — *складчина*; **-арий**: *комментировать* — *комментарий*; **-ик(а)**: *полемизировать* — *полемика*; **-истик(а)**: *шагать* — *шагистика*; **-ент(ы)**: *аплодировать* — *аплодисменты*. В последнем случае наблюдается нерегулярное соотношение основ. В перечисленных здесь случаях использования суффиксов для образования отглагольных существительных со значением действия отсутствуют конечные гласные основ, а также происходит отсечение финали **-ова-**, **-изирова-**, **-ирова-**, **-ива-** инфинитивных основ. Исключениями являются слова с морфами

-знь, -тв(а), -тв(о), -вень, которые выступают после гласных [ГрСРЛЯ: 74–76].

Среди суффиксов существительных со значением отвлеченного действия выделяется группа суффиксов, содержащихся в образованных с различными дополнительными семантическими оттенками — со значениями «отдельный акт действия» (суф. -ок), «действие, протекающее с небольшой интенсивностью» (суф. -ц(а), -ец, -ушк(а)), «склонность к действию как определенное направление, характер поведения» (суф. -изм, -истик(а)), «склонность, способность к действию как подвижный признак» (суф. -омость/-имость), «состояние, возникшее как результат действия» (суф. -онность, /-нность/-тость), «действие как игра, обряд» (суф. -к(и), -ин(ы)).

Остальные суффиксы как правило выступают в существительных с чистым, неосложненным значением действия. При этом могут возникать словообразовательные синонимы. Наиболее синонимичные пары: -ниј- и другой суффикс: *луцение* — *луцёвка*, *лодырчание* — *лодырничество*, *редактирование* — *редактура*, *инструктирование* — *инструктаж*, *хождение* — *ходьба* и т.п.; суффикс -к(а) и другой суффикс: *фильтровка* — *фильтрация*, *тренировка* — *тренаж* — *тренинг*, *дрессировка* — *дрессура*. Возникают случаи разносуффиксальной синонимии, но при этом синонимы будут отличаться стилистической окраской (нейтральная и сниженная лексика): *долбление* — *долбня*, *хвастовство* — *хвастня*, *зависть* — *завидки* и т.п. [ГрСРЛЯ: 76]

Представленные здесь словообразовательные модели обладают стилистической окраской в русском языке. Так, модели с суффиксами -ије, -није, -аније, -еније, -ација, -ција стилистически характерны для научного стиля [Зубова, Меньшикова: 188].

2.4 Отглагольные существительные словенского языка

В словенском языке отглагольные существительные со значением отвлеченного действия называются глагольниками (слов. *glagolnik*). Глагольник - это отглагольное существительное со значением действия, состояния, процесса, чувства, изменения, существования и другими. Глагольник может одновременно обозначать как само действие, так и его результат, влияние и условия действия [Торогиšič: 338]. Отглагольное существительное образуется от основы инфинитива при помощи следующих флексий:

- -(a)nje: *brati* — *branje* ‘читать — чтение’;
- -(e)nje: *plesti* — *pletenje* ‘вязать — вязание’, *govoriti* — *govorjenje* ‘говорить — разговор’, *vrteti* — *vrtenje* ‘вертеть — поворот, поворачивание’;
- -tje: *vpiti* — *vpitje* ‘вопить — вопль’;
- -ba: *služiti* — *služba* ‘работать — работа’;
- -nja: *graditi* — *gradnja* ‘строить — строительство’;
- -itev: *rešiti* — *rešitev* ‘решить — решение’;
- нулевая флексия: *prevoziti* — *prevoz* ‘перевозить — перевозка’, *prepisati* — *prepis* ‘переписать — перепись’ [Žagar: 296], *analizirati* — *analiza* ‘анализировать — анализ’, *obiskati* — *obisk* ‘посетить — посещение’, *pregledati* — *pregled* ‘пересмотреть — пересмотр’.

Некоторые закономерности образования глагольника:

1. Глагол на -ati + суффикс -anje: *kupovati* — *kupovanje* ‘купить — покупка’;
2. Глагол на -eti + суффикс -enje: *trpeti* — *trpljenje* ‘терпеть — терпение’;
3. Глагол на -iti + суффикс -enje: *govoriti* — *govorjenje* ‘говорить — разговор, говорение’;

4. Основа глагола на u/e/i + суффикс -itje/etje/itje: *piti* — *pitje* ‘пить — питьё’.

5. С данным суффиксом отглагольные существительные образуют глаголы с окончанием 1 лица настоящего времени -em. Отдельной группой можно выделить глаголы на -reti(настоящее время 1 лицо -rem), которые образуют глагольник при помощи суффикса -rtje: *odpreti* — *odprtje* ‘открыть — открытие’.

6. Форма первого лица настоящего времени глаголов с основой инфинитива на -či и -sti + суффикс -enje: *peči*(*pečem*) — *pečenje* ‘печь(пеку) — печение’, *vesti se*(*vedem se*) — *vedenje* ‘вести себя(веду себя) — поведение’ [Lečič: 83].

Особенностью образования глагольника от глаголов является чередование согласных, которое уже встречалось в вышеуказанных примерах. Это чередования типа [p] - [pl], [v] - [vl]: *trpeti* — *trpljenje* ‘терпеть — терпение’, *živeti* — *življenje* ‘жить - жизнь’. Происходит чередование согласных по твёрдости/мягкости в образованиях, мотивированных глаголами на -iti: *cviliti* — *cviljenje* ‘пищать — писк, пищание’, *zvoniti* — *zvonjenje* ‘звонить — звон’ [Žagar: 296]. Другие чередования: *plesti* — *pletjenje* ‘плести — плетение’ ([st] - [t]), *čistiti* — *čiščenje* ‘чистить — чистка’ ([st] - [šč]). Кроме того, в некоторых случаях может наблюдаться нерегулярное соотношение основ: *brati*(1 лицо настоящего времени *berem*) — *branje* ‘читать — чтение’.

Глагольник имеет ту же семантику, что и мотивирующий его глагол, при этом может быть заменен описательной конструкцией: *prenavljanje* — *to, da se prenavlja* ‘обновление — то, что обновляет(ся)’. Таким образом могут быть описаны все значения отглагольного существительного словенского языка. Это достаточно актуально, учитывая, что многие образования имеют дополнительные значения. Глагол *biti* ‘быть’ в своем основном значении не может образовать

глагольник, однако в некоторых случаях такое образование возможно с некоторыми изменениями семантики: *človeško bitje* ‘человеческое бытие’, *živo bitje* ‘жизнь’. Такие двойные значения можно наблюдать у следующих глаголов: *pisati* — *pisanje*, *brati* — *branje*, *plesti* — *pletenje*, *vezti* — *vezenje* ‘везти — возка’, *stanovati* — *stanovanje* ‘проживать — проживание’, *igrati* — *igranje* ‘играть — игра (как процесс)’.

Предложения, в которых используются данные образования, как правило отличаются художественной витиеватостью, определенной экспрессивностью. Часто отглагольные существительные могут быть заменены инфинитивами или инфинитивными конструкциями. Сравните: *Preglasno govorjenje ni dobro.* - *Preglasno govoriti odsvetujem* ‘Громкий разговор - это плохо’ и ‘Громко говорить не рекомендуется’.

Особенностью словенского глагольника является способность к склонению, следовательно, данная группа слов имеет категорию склонения. Это дает возможность использовать глагольник с большим разнообразием контекстом, нежели инфинитив: *S preglasnim govorjenjem na ulici zbujaš nepotrebno pozornost.* ‘Громко разговаривая, привлечешь нежелательное внимание’. *Но нельзя сказать S preglasno govoriti...* ‘С громко говорить...’

С другой стороны, глагольник не может быть использован в словосочетании с модальными глаголами.

Тема отглагольных существительных в словенском языке разработана мало. Учебники и грамматики словенского языка так или иначе повторяют друг друга, хотя отглагольные образования в художественных текстах встречаются довольно часто, а сама система суффиксов, при помощи которых могут быть образованы глагольники,

достаточно широкая. Данных о продуктивности тех или иных суффиксов ни одна из грамматик не дает.

Таким образом, рассмотрев все возможные способы образования отглагольных существительных в трех славянских языках (польский, русский, словенский), можно говорить о том, что в этих языках данная модель образования новых слов является актуальной и продуктивной. Механизмы образования во всех исследуемых языках схожи - это либо образование при помощи суффиксов разной продуктивности, а иногда и разной эмоциональной окраски, либо это образование от мотивирующего глагола путем отсечения суффикса глагольной основы. Наибольшее количество выделяемых флексий можно обнаружить при исследовании отглагольных существительных русского языка, что говорит о продуктивности данной модели образования девербатов. Помимо немалого числа собственно суффиксов, многие из них являются продуктивными и сейчас. В польском языкознании эта тема исследована меньше, что не умаляет значимости группы отглагольных существительных для грамматической системы языка в целом. Наименее изученными отглагольные существительные являются в словенском языке, что, в свою очередь, не сказывается на их употребительности в письменной и устной речи.

Кроме того, во всех трёх языках наблюдаются чередования при образовании новых слов. Эти сходства в механизме создания отглагольных существительных, схожесть в звучании и употреблении суффиксов также могут говорить о первоначальном единстве языков-представителей 3 разных славянских групп.

Глава 3. Способы художественного перевода отглагольных существительных польского языка

3.1 Особенности перевода художественного текста

Перевод как процесс и результат переводческой деятельности ориентирован на рецептора. При этом, с одной стороны он должен отражать суть произведения-оригинала, передавать его основную мысль, а с другой стороны, перевод должен быть доступен для рецептора, то есть для того, кто его прочитает или услышит [Огнева: 10]. Степень адекватности перевода согласно его содержанию зависит от степени свободного подхода переводчика к вопросу содержания перевода. Чем свободнее подход, тем дальше перевод находится от оригинала [Чайковский: 55].

В данном исследовании рассматривается проблема передачи семантики действия отглагольных существительных польского языка на русский и словенский языки. Перевод может быть осуществлен по уже имеющимся параллельным моделям образования глагольных дериватов в близкородственных языках, рассматриваемым в предыдущей главе, однако в некоторых случаях переводчики были вынуждены прибегнуть к трансформации (модификации языка, темы, стиля текста при переводе для реализации инварианта единицы языка в условиях перевода) [Попович: 195].

3.2 Художественный перевод польских отглагольных существительных на русский язык

Перевод польских отглагольных существительных на русский язык является одной из грамматических проблем перевода польских текстов на русский язык. В польском языке данная категория широко употребительна, что объясняет регулярность образования отглагольных существительных. Принято считать, что польские глагольные дериваты

переводятся на русский язык глаголом или глагольной конструкцией и, реже, отглагольным существительным [Волошина: 1].

Группа отглагольных существительных в грамматических системах двух рассматриваемых в данной главе языков представлена достаточно широко. Об этом свидетельствуют как данные теоретического исследования, представленные в Главе 1 данной работы, так и результаты практического исследования частотности употребления отглагольных дериватов в художественной речи и способов их перевода на другой, в данном случае русский, славянский язык. В ходе исследования было обнаружено, что как правило польскому деривату соответствует русский дериват, однако учитывая специфику перевода с польского языка на русской, данные соответствия не всегда семантически точны или же вовсе заменяются другими грамматическими или синтаксическими конструкциями. Исходя из этого, способы перевода отглагольных существительных польского языка на русский делятся на несколько групп:

К 1 группе могут быть отнесены отглагольные существительные, которые переводятся в художественном тексте также отглагольными существительными. В данной группе выделяются подгруппы по способам образования тех дериватов, которыми переводятся польские отглагольные существительные.

1 подгруппа: отглагольные существительные среднего рода, образованные при помощи продуктивного морфа -ниј- и его вариантов (-ениј-/-аниј-/-тиј-/-иј-):

1. *Doradca uległ w trakcie badań kompletnemu zniszczeniu. [Lem 1965: 210] — В процессе добывания доказательств Советчик подвергся полному разрушению. [Лем: 265].* При переводе используется существительное, образованное по продуктивной

модели с суффиксом -аниј- от глагола *добывать*. Семантика процесса сохраняется.

1. *On jednak wraz ze swym przyjacielem Klapaucjuszem nie ustawał w badaniach.* [Lem 1965: 81] — Однако Трурль вместе со своим другом Клапауцием неумолимо продолжал **исследования**. [Лем: 183]. Тот же девербатив, который использовался в предыдущем примере, переводится по той же модели с суффиксом -аниј- от глагола *исследовать*, сохраняя семантику процесса

2. *I opowiedz mi, jeśli łaska, o swoich czynach.* [Lem 1965: 190] — И поведай о своих **деяниях**. [Лем: 253]. Польский дериват образован по продуктивной модели усечения основы, в перевод осуществлен по суффиксальной модели -аниј-. Сохраняется семантика действия.

3. *Doradca włączył urządzenie do czytania myśli królewskich.* [Lem 1965: 198] — Советчик включил аппарат для **чтения государственных мыслей**. [Лем: 258]. Польский дериват образован суффиксальным способом от глагола *czytać*, русское соответствие, сохраняющее значение процесса, образовано также суффиксальным способом от глагола *читать*, однако в корне происходит чередование гласного *и* с нулем звука.

2. *Temu służy cała wojskowa dyscyplina, musztra, manewry i ćwiczenia.* [Lem 1965: 15] — Этому служит вся военная выучка, муштра, **занятия** и маневры. [Лем: 141]. Существительное, используемое при переводе, образовано от глагола *zająć* при помощи суффикса -иј-. Семантика действия сохраняется.

3. *Pogodził dążenia monarchistyczne.* [Lem 1965: 176] — Удовлетворив монархические **стремления**. [Лем: 243]. Существительное образовано от глагола *stremić się* путем прибавления суффикса -ениј- к глагольной основе. В при этом

утрачивается категория возвратности глагола, а в корне происходит чередование м//мл. Сохраняется семантика процесса.

4. *Lecz pomyśl ciąg doskonalenia takich praktyk.* [Lem 1965: 178] — К чему приведет **совершенствование** этого замысла. [Лем: 245]. Значение процессуальности передается существительным, образованным от глагола *совершенствовать* при помощи суффикса -аниј.

5. *Jedno drobne drgnienie.* [Lem 1965: 95] — **Малейшее отклонение**. [Лем: 191]. Перевод осуществляется существительным со значением процесса, образованным от глагола *отклоняться* суффиксальным способом (-ениј-), при этом утрачивается категория возвратности мотивирующего глагола.

6. *To jest algorytm diabolicznego działania.* [Lem 1965: 52] — **Это есть алгоритм сатанинского действия**. [Лем: 164]. В примерах 9-10 один польский девербатив переводится разными отглагольными существительными: действие, образованное от глагола *действовать* при помощи суффикса -иј-, и свершение, образованное от глагола *свершить* суффиксальным способом (-иј-), при этом утрачивается семантика процесса.

4. *W ten sposób można dojść do formacji, genialnych wprost przerażająco.* [Lem 1965: 16] — **Так можно дойти до формирований, просто ужасающе гениальных**. [Лем: 142]. Польский дериват образован при помощи суффикса -асј-, а перевод осуществлен существительным, образованным по суффиксальной модели -аниј- с семантикой результата действия.

7. *Których istnieniu wszak nikt zdrowy na umyśle nie przeczy.* [Lem 1965: 80] — **Существование** коих никто в здравом рассудке не оспаривает. [Лем: 182]. Существительное образовано от глагола суффиксальным способом -аниј- с сохранением семантики процесса.

8. *Krążenie prądów ciemnych*. [Lem 1965: 155] — *Вращение тёмных потоков*. [Лем: 229]. Семантика процесса сохраняется в переводе существительным, образованном от глагола *вращать* при помощи суффикса -ениј-

5. *Jest ona bowiem geriatyczką zawołaną i **leczeniem** starszych osób się zajmuje*. [Lem 1965: 250] — *Ибо она искусная гериадричка и пробавляется **лечением** пожилых*. [Лем: 288]. Как и в польском оригинале, в переводе отглагольным существительным остается значение процесса, а сам дериват образован от глагола *лечить* суффиксальным способом -ениј-

9. *W solennym, lekko żałobnym **milczeniu***. [Lem 1965: 51] — *В торжественном, чуть траурном **молчании***. [Лем: 163]. Существительное в русском варианте образовано от глагола *молчать* суффиксальным способом -аниј-, но выражает значение состояния.

6. *Nie myślcie, aby sposób waszego **myślenia** był dla mnie niepojęty*. [Lem 1965: 193] — *Не думайте, будто образ **мышления** ваш мне непонятен*. [Лем: 255]. Существительное в переводе образовано от глагола *мыслить* при помощи суффикса -ениј-, при этом в корне происходит чередование сл//шл.

10. *Śleürgensy, **napomnienia**, nakazy*. [Lem 1965: 143] — *Шлёт предписания, **напоминания**, извещения*. [Лем: 222]. При переводе используется отглагольное существительное со значением инструмента действия, образованное от глагола *напоминать* при помощи суффикса -аниј-

11. *W stopniu zależnym od jego humoru i stanu ogólnego **nasycenia***. [Lem 1965: 81] — *На уровне, зависящем от его настроения и от состояния общего **насыщения***. [Лем: 183]. Существительное образовано от глагола *насытить* при помощи суффикса -ениј-, однако имеет значение состояния в результате действия.

7. *Nawet złośliwe wstrzymuje oddech.* [Lem 1965: 96] — Даже злонамеренно прекращает дыхание. [Лем: 191]. Существительное имеет семантику действия, образовано от глагола дышать суффиксальным способом (-аниј-), в корне происходит чередование согласных ш//х.

12. *W celu odwrócenia uwagi.* [Lem 1965: 75] — Для отвлечения внимания. [Лем: 178]. Существительное, образованное от глагола отвлечь при помощи суффикса -ениј-, сохраняет значение процессуальности.

13. *Gdzie chcesz dać ogłoszenie?* [Lem 1965: 42] — Куда же ты хочешь дать объявление? [Лем: 157]. При переводе используется отглагольное существительное, образованное от глагола объявить при помощи суффикса -ениј-, с номинативным значением. В корне происходит чередование в//вл.

8. *Opis w starej księdze jest grubo przesadzony.* [Lem 1965: 257] — Описание в старой книге сильно преувеличено. [Лем: 293]. Польский дериват образован путем усечения мотивирующей глагольной основы *opisać*. При переводе используется существительное, образованное от глагола описать суффиксальным способом (-аниј-), однако утратившее семантику действия.

14. *Woła gniewnie Kłapaucjusz przy powszechnym ostupieniu.* [Lem 1965: 76] — Гневно восклицает Клапауций при всеобщем остолбенении. [Лем: 179]. Существительное, образованное суффиксальным способом (-ениј-) от глагола остолбенеть, имеет значение состояния.

15. *Osoby subtelne doznawali nawet ciężkich ataków zachwyty s następnym otepieniem.* [Lem 1965: 40] — Особо тонкие натуры подвергались также тяжелым приступам восторга с последующим отупением. [Лем: 156]. Существительное образовано от глагола

отупеть при помощи суффикса -ениј-. Стилистически окрашено, имеет значение процесса приобретения качества.

9. *Od razu wszyscy wpadają w podziw.* [Lem 1965: 193] — *И все приходят в изумление.* [Лем: 255]. Польское отглагольное существительное образовано путем усечения глагольной основы. При переводе использовалось также отглагольное существительное, образованное при помощи суффикса -ениј- от глагола *изумляться*, при этом имеет значение состояния, вызванного действием.

10. *Tak mi było spieszno zostać naocznym świadkiem porażki przyjaciela.* [Lem 1965: 30] — *Так не терпелось ему поскорее стать свидетелем поражения друга.* [Лем: 149]. Польский дериват образуется от мотивирующего глагола при помощи суффикса -k-, а русский дериват при помощи суффикса -ениј- от мотивирующего глагола *поразить*. Происходит чередование з//ж.

16. *Król chwycił w lot pouczenia.* [Lem 1965: 174] — *Король...на лету усваивал поучения.* [Лем: 242]. Перевод осуществлен существительным, образованным от глагола *поучать* при помощи суффикса -ениј-. Сохраняет семантику процесса.

17. *Niejasną formułkę powitania.* [Lem 1965: 11] — *Не очень-то ясное приветствие.* [Лем: 139]. Существительное образовано от глагола *приветствовать* при помощи суффикса -иј-, однако не имеет семантики процесса.

18. *Wymodelował całe powstanie Kosmosu.* [Lem 1965: 29] — *Пришлось промоделировать возникновение Космоса.* [Лем: 148]. При переводе используется отглагольное существительное, образованно от глагола *возникнуть* суффиксальным способом (-ениј-). На семантику процесса указывает безличная глагольная конструкция *пришлось промоделировать*.

19. *Na ranne powstanie.* [Lem 1965: 104] — При пробуждении. [Лем: 197]. Тот же польский дериват, как в примере 29, переводится существительным, образованным от глагола *probudzić* суффиксальным способом (-ениј-). Происходит чередование согласных д//жд.

20. *Wiedza syci głód poznania.* [Lem 1965: 159] — Наука же насыщает голод **познания**. [Лем: 232]. Существительное образовано от глагола *poznać* при помощи суффикса -аниј-. Сохраняет семантику процесса.

11. *Za pozwoleniem Waszej Królewskiej Mości.* [Lem 1965: 189] — С **разрешения** Вашего Величества. [Лем: 253]. Существительное со значением результата действия образовано от глагола *rozpuścić* при помощи суффикса -ениј-.

12. *Zaraz też po przybyciu, po uroczystych powitaniach i przejeździe przez stolicę.* [Lem 1965: 106] — Сразу же по прибытии, после торжественной встречи и следования через город. [Лем: 198]. Русское отглагольное существительное образовано от глагола *śladować* при помощи суффикса -аниј-, сохраняет семантику процесса.

21. *Polecając duszę macierzy wszechspinorowych przekształceń, cisną go przed siebie.* [Lem 1965: 98] — Вверив свою душу матрице общеспинорных **преобразований**, метнул гранату перед собой. [Лем: 193]. Русское отглагольное существительное образовано от глагола *śladować* при помощи суффикса -аниј-, сохраняет семантику процесса.

22. *Zaraz też po przybyciu.* [Lem 1965: 106] — Сразу же по **прибытии**. [Лем: 198]. В примере для перевода используется отглагольное существительное со значением завершённого действия,

образовано от глагола совершенного вида *przybyć* при помощи суффикса -иј-.

13. *Czy nie uważasz, że właściwie należałoby w tej sprawie napisać do Głównego Urzędu **Regulacji** Smoków?* [Lem 1965: 83] — *Как ты думаешь, не стоит ли написать об этом деле в Главное Бюро **Регулирования** Драконов?* [Лем: 184]. В данном примере дается пример канцеляризма в названии учреждения. Отглагольные существительные используются в официально-деловом стиле, сохраняя семантику процесса. Существительное, используемое для перевода, образовано от глагола *regulować* при помощи суффикса -аниј-.

14. *Albowiem do tak podwójnej **rezygnacji** przywiódła go mądrość.* [Lem 1965: 186] — *К двойному этому **отречению** привела его мудрость.* [Лем: 250]. Существительное образовано от глагола *otrząść się* при помощи суффикса -ениј-, при этом имеет семантику результата действия и утрачивает возвратность мотивирующей глагольной основы.

23. *Przeżywał wcale gorzkie **rozczarowania**.* [Lem 1965: 154] — *Переживал горьчайшие **разочарования**.* [Лем: 228]. Наличие смыслового глагола, связанного с отглагольным существительным, указывает на его семантику процесса. Само же существительное образовано при помощи суффикса -аниј- от глагола *rozczarować(ся)*.

24. *W usilnym **rozmyślaniu**.* [Lem 1965: 128] — *Погрузившись в напряженные **размышления**.* [Лем: 212]. Деепричастие, связанное с отглагольным существительным в данном контексте, указывает на семантику процесса, которую сохраняет дериват, образованный от глагола *rozmyślać* при помощи суффикса -ениј-.

25. *Zachwycił się tak świetnym **rozwiązaniem** istoty rozumnej.* [Lem 1965: 183] — *Такое искусное конструкторское **решение** разумного*

существо привело в восхищение Трурля. [Лем: 250]. Существительное образовано от глагола *reшить* при помощи суффикса -ениj-. Имеет семантику результата действия.

26. *Całą nieskończoność czekałbym na **spełnienie** marzeń.* [Лем 1965: 49] — Пришлось бы бесконечно долго ждать **исполнения** наших желаний. [Лем: 162]. В сочетании с глаголом *ждать* отглагольное существительное, образованное от глагола *исполнять* при помощи суффикса -ениj-, сохраняет семантику процесса.

15. *Lekko tylko osmolony **tarcie** atmosferycznym.* [Лем 1965: 265] — Слегка обгорев из-за атмосферного **трения**. [Лем: 297]. Отглагольное существительное образованное от глагола *тереть* при помощи суффикса -ениj-.

16. *Tak jeszcze ufał wciąż Doradcy, że dal mu możliwość **tłumaczenia się**.* [Лем 1965: 209] — Настолько еще доверял Советчику, что позволил тому говорить в свое **оправдание**. [Лем: 263]. Существительное образовано от глагола *оправдаться* при помощи суффикса -аниj-. Имеет семантику результата действия.

27. *Gdyż w przeciwnym razie **uczenie** elektropoety trwałoby wiele milionów lat.* [Лем 1965: 28] — Ибо в противном случае **обучение** электропоэта затянулось бы на много миллионов лет. [Лем: 148]. Отглагольное существительное образовано при помощи суффикса -ениj- от глагола *обучать*. Смысловой глагол в контексте указывает на семантику процесса.

28. *Przy **użyciu** odwracalnej macierzy.* [Лем 1965: 75] — При **использовании** матрицы. [Лем: 178]. Существительное со значением действия образовано от глагола *использовать* при помощи суффикса -аниj-.

29. *Na wieczne **władanie**.* [Лем 1965: 174] — На вечное **владение**. [Лем: 239]. Отглагольное существительное польского языка

переводится при помощи существительного со значением процесса действия, образованного от глагола *władzieć* при помощи суффикса *-ениј-*.

30. *Zmogło go wyczerpanie*. [Lem 1965: 96] — *Истощение* одолевает дракона. [Лем: 191]. Существительное образовано от глагола *istościć*, который в свою очередь образован от прилагательного *możny*. При этом отглагольный дериват сохраняет семантику процесса, что подчеркивает смысловой глагол *одолевает* в предложении.

31. *Wymachując rękami przy wyjaśnieniu*. [Lem 1965: 117] — *Взмахнув рукой при повествовании*. [Лем: 205]. Деепричастие *wymachując* указывает на семантику процесса, выраженную в отглагольном существительном, образованном от глагола *powiastować* при помощи суффикса *-аниј-*.

32. *Wielką zasługą Trurla i Klapaucjusza było wyjaśnienie błędności*. [Lem 1965: 79] — *Огромной заслугой Трурля и Клапауция было выяснение ошибочности*. [Лем: 181]. Глагол *było* указывает на значение продолжающегося действия, присущее отглагольному существительному, образованному от глагола *wyяснять* при помощи суффикса *-ениј-*.

17. *Zdziwił się wielce król Rozporyk, takie wyjaśnienia usłyszawszy*. [Lem 1965: 236] — *Немало удивился король Ширинчик, такие объяснения услышав*. [Лем: 279]. Существительное образовано от глагола *объяснять* при помощи суффикса *-ениј-*, имеет значение результата действия.

33. *Do wypowiedzenia bardzo ważnej wojny*. [Lem 1965: 112] — *До объявления сугубо важной войны*. [Лем: 202]. Существительное образовано при помощи суффикса *-ениј-* от глагола *объявлять* и имеет значение результата действия.

34. *Dyplom Omnipotencji Perpetualnej z wyróżnieniem.* [Lem 1965: 7] — *Диплом Вечного Всемогущества с отличием.* [Лем: 136]. Существительное имеет значение результата действия, образовано от глагола *отличить* при помощи суффикса *-ий-*.

35. *Zaćmienie słońca.* [Lem 1965: 136] — *Затемнение его.* [Лем: 217]. Существительное образовано от глагола *затемнить* при помощи суффикса *-ений-*, который образован от прилагательного *тёмный*. При этом существительное имеет семантику процесса.

18. *Był już bowiem bliski zamknięcia w Czarnej Skrzyni.* [Lem 1965: 258] — *Избежал заточения вечного в Черном ящике.* [Лем: 293]. Смысловой глагол *избежал* указывает на семантику процесса отглагольного существительного, образованного от глагола *заточить* при помощи суффикса *-ений-*.

36. *Dopiero mniejsze poczuli zaufanie.* [Lem 1965: 156] — *Стали испытывать меньшее доверие.* [Лем: 229]. Существительное образовано от глагола *доверять* при помощи суффикса *-ий-*, однако имеет семантику состояния в результате действия.

37. *Totalna deprobabilizacja uniemożliwiłaby zbadanie natury Echidny.* [Lem 1965: 95] — *Тотальная депробализация сделала бы невозможным исследование природы Эхидны.* [Лем: 191]. Контекстный глагол *сделала бы* указывает на семантику действия отглагольного существительного, образованного от глагола *исследовать* при помощи суффикса *-аний-*.

19. *A potem dwu awangardzistów popełniło samobójstwo, skacząc z wysokiej skały, który fatalnym zbiegiem okoliczności sterczała właśnie przy drodze.* [Lem 1965: 38] — *А вслед за ним два модерниста совершили самоубийство, спрыгнув с высокой скалы, которая по роковому стечению обстоятельств как раз попала им на пути.* [Лем: 155]. В данном случае перевод осуществлен устойчивым

словосочетанием, главным словом которого является отглагольное существительное *стечение*, образованное от глагола *течь* приставочно-суффиксальным способом. Выражение имеет семантику процесса.

38. *Wytrącił tu z dłoni, zdumieniem rażonej, miecz.* [Lem 1965: 68] — *Выбил из монаршей длани, скованной изумлением, меч.* [Лем: 174]. Отглагольное существительное образовано от глагола *изумить* суффиксальным способом (-ениј-). Имеет значение состояния, вызванного действием. Происходит чередование согласных м//мл.

20. *Gdy wszakże przyszło do ustalenia celu podróży, wyszło na jaw, że o zgodzie nie ma mowy.* [Lem 1965: 42] — *Когда же пришлось им устанавливать цель путешествия, обнаружилось, что согласия нет и в помине.* [Лем: 157]. Существительное образовано от глагола *согласиться* при помощи суффикса -иј-. Имеет значение состояния. При деривации утрачивается возвратность мотивирующего глагола.

39. *W ciele królewskim było zstąpienie skarbców pałacowych.* [Lem 1965: 135] — *В теле королевском было посещение дворцовой сокровищницы.* [Лем: 216]. Отглагольное существительное, образованное от глагола *посетить* при помощи суффикса -ениј-, имеет семантику процесса, на что указывает смысловой глагол *было*.

2 подгруппа в данной классификации - отглагольные существительные, при переводе которых использовались отглагольные существительные русского языка мужского рода, образованные путем усечения основы, то есть имеющие нулевой суффикс:

1. *Zamierając z przeciągłym chrzęstem.* [Lem 1965: 98] — *Замер с протяжным скрежетом.* [Лем: 193]. Существительное образовано от глагола *скрежетать* путем усечения глагольной основы. Имеет значение процесса звучания.

1. *Nauczony poprzednim doświadczeniem.* [Lem 1965: 131] — *Наученный недавним опытом.* [Лем: 214]. Существительное образовано путем усечения глагольной основы *próbować* и при помощи прибавления суффикса *-o-*. Имеет семантику результата действия.

2. *Przedziwne odgłosy gwizdania, kucia, rżenia.* [Lem 1965: 218] — *Престранные звуки: свист, удары молота, стоны.* [Лем: 268]. При переводе используется словосочетание, главное слово которого образовано от глагола *uderzyć* путем усечения основы. На семантику действия указывает зависимое слово *młot*, имеющее семантику орудия действия.

21. *Nerwowe kołatania i drżączka policyjna.* [Lem 1965: 73] — *Нервозный скрежет зубов и полицейская трясушка.* [Лем: 177]. Здесь, также как и в предыдущем примере, для перевода используется словосочетание, главное слово которого образовано от глагола *skrzętać* путем усечения основы, а зависимое слово *zębów* со значением инструмента подчеркивает семантику процесса отглагольного деривата.

3. *Zamachnął się lecz znowu dał się słyszeć krzyk.* [Lem 1965: 98] — *Он взмахнул им, но тут снова раздался крик.* [Лем: 193]. Существительное образовано от глагола *krzyczeć* путем усечения основы. Обладает значением действия, на что указывает смысловой глагол *rozległ się*.

1. *Oskarżenie policji przyjął król źle.* [Lem 1965: 209] — *Выпады против полиции король встретил холодно.* [Лем: 265] Данный перевод сохраняет значение процессуальности, однако для передачи точного значения переводчик использовал словосочетание. Главное слово *wypadki* образовано от глагола путем усечения основы.

22. *Poszukiwania* te przeciągały się nieraz długo. [Lem 1965: 112] — *Поиски* эти нередко затягивались. [Лем: 202]. Существительное образовано от глагола *искать* путем усечения глагольной основы и прибавления суффикса *по-*, на семантику процесса указывает смысловой глагол предложения *затягивались*.

23. *Potencjały nieliniowego przejścia submnemonicznego*. [Lem 1965: 117] — *Потенциалы нелинейного субмнемонического перехода*. [Лем: 205]. Существительное образовано от глагола *переходить* путем усечения глагольной основы. Имеет семантику процесса.

24. *Zaprowadzono go na przestuchanie*. [Lem 1965: 14] — *Наконец его повели на допрос*. [Лем: 140]. Семантически дериват означает процесс, образован от глагола *допросить* путем усечения основы.

4. *I z podsłuchanej rozmowy pojął, iż stało się coś wielce podobnego*. [Lem 1965: 123] — *И из разговоров понял, что случилось нечто весьма похожее*. [Лем: 208]. На семантику процесса указывает форма множественного числа деривата, образованного от глагола *разговаривать* путем усечения мотивирующей основы.

25. *Zamiast nudnych rozporządzeń*. [Lem 1965: 114] — *Вместо скучных приказов*. [Лем: 204]. Существительное имеет значение результата действия, образовано путем усечения основы от глагола *приказывать*.

5. *Po czym rozległo się naraz kichnięcie i wielki ryk triumfu*. [Lem 1965: 218] — *После чего вдруг я услышал чиханье и громкий торжествующий рык*. [Лем: 269]. Существительное образовано от глагола *рычать* путем усечения основы, имеет значение процесса.

6. *I miecze skrzyżowały się ze szczękiem*. [Lem 1965: 242] — *И скрестились с лязгом мечи*. [Лем: 283]. Существительное имеет значение результата действия, образовано от глагола *лязгать* путем мотивирующей основы.

7. *Sześć milionów tchnień ogniowych.* [Lem 1965: 154] — *Миллионов на пять-шесть огненных выдохов.* [Лем: 228]. У отглагольного существительного, используемого при переводе польского деривата, в данном контексте имеется значение результата действия. Образовано от глагола *выдыхать* путем усечения глагольной основы.

26. *Wyciem?* [Lem 1965: 99] — *О рёве?* [Лем: 193]. Дериват имеет значение звукового процесса. Образован от глагола *реветь* бессуффиксным способом.

8. *I stało się niepojęte cudo wymiany dusz.* [Lem 1965: 130] — *И свершилось тогда непонятное чудо обмена душ.* [Лем: 213]. На семантику процесса используемого деривата указывает существительное *чудо*, сам дериват образован от глагола *обменять* бессуффиксным способом.

9. *Jakby przybysz za jednym zamachem pragnął je wysadzić.* [Lem 1965: 101] — *Словно пришелец желал одним махом оную дверь с петель сорвать.* [Лем: 195]. Существительное имеет семантику результата действия. Образовано бессуффиксным способом от глагола *махать*.

27. *Zwołali zaraz szereg zebrań.* [Lem 1965: 38] — *Организовали несколько митингов.* [Лем: 155]. В данном случае польское отглагольное существительное переводится словом *митинг*, которое является в русском языке заимствованием из английского языка ‘meeting’, которое в свою очередь является формой герундия глагола ‘meet’ и имеет семантику процесса по мотивирующему глаголу.

3 подгруппа - перевод отглагольными существительными женского рода, образованных при помощи усечения основы:

1. *Od czasu do czasu zaś powiadał, iż wszystko jest **grą**.* [Lem 1965: 113] — *Время от времени говорил он также, что все есть **игра**.* [Лем: 203]. Существительное образовано от глагола *играть* путем усечения глагольной основы. Имеет семантику действия.

2. *I wcale wdzięczną jest **jazda** śródgwiezdna.* [Lem 1965: 271] — *И совсем благодарной **езда** внутризвездная представляется.* [Лем: 225]. Существительное имеет значение процесса, образовано от глагола *jechać* бессуффиксным способом.

3. *Aby ulżyć skarbowi, zniósł wszystkie **kary** z wyjątkiem głównej.* [Lem 1965: 9] — *Дабы не истощать казну, отменил он все **кары**, за исключением высшей.* [Лем: 137]. Отглагольное существительное мотивировано глаголом *karzać*, имеет значение результата действия. Образовано бессуффиксным способом.

4. *Który za pośrednictwem podwładnych sobie urzędników za sutymi **opłatami** przekazywały wraz z agentom tajemnicy państwowe.* [Lem 1965: 9] — *Который через подведомственных ему чиновников за щедрую **плату** снабжал государственными тайнами вражеских агентов.* [Лем: 137]. Данный дериват обладает значением результата действия, образован от глагола *placić* бессуффиксным способом.

5. *Czymże może być **utrata** paryset tysięcy dla Wielowców?* [Lem 1965: 192] — *Что значит **потеря** нескольких сот тысяч для множественников?* [Лем: 255]. Существительное женского рода обладает семантикой результата действия, образовано от глагола совершенного вида *poterąć* путем усечения основы.

6. *Król wyraził **zadowolenie** z tej pouczającej historii.* [Lem 1965: 213] — *Король удостоил **похвалы** историю столь назидательную.* [Лем: 267]. Дериват женского рода образован от глагола совершенного вида *pochwalić*, обладает семантикой результата действия.

7. *Największą reformą Potworyka było upaństwowienie zdrady stanu.* [Lem 1965: 9] — *Крупнейшей реформой Свиренуса была национализация национальной измены.* [Лем: 137]. Существительное образовано от глагола *изменить* бессуффиксным способом и обладает семантикой процесса.

8. *Inaczej zguba bliska.* [Lem 1965: 231] — *Иначе недалеко до погибели.* [Лем: 277]. Существительное со значением результата действия образовано от глагола *гибнуть* путем усечения глагольной основы и префиксации (приставка по-).

9. *Widać ku zmianie idzie...* [Lem 1965: 253] — *Видать, к перемене погоды...* [Лем: 290]. Отглагольное существительное мотивировано глаголом *менять*, образовано путем усечения глагольной основы и при помощи префикса пере-. Имеет значение процесса.

1. *Płyta nie będzie cię o zmiłowanie błagała.* [Lem 1965: 179] — *Кассета не будет просить у тебя пощады.* [Лем: 245]. Существительное образовано от глагола *пощадить* путем усечения основы, имеет значение процесса.

4 подгруппа - перевод отглагольными существительными женского рода, образованными при помощи суффикса -к-:

1. *Bombardowanie rozpoczęło się w tydzień później.* [Lem 1965: 111] — *Бомбардировка началась спустя неделю.* [Лем: 201]. Дериват имеет значение процесса, образован суффиксальным способом (-к-) от глагола *бомбардировать*.

2. *Postanowili narazić się przed lądowaniem.* [Lem 1965: 8] — *Перед высадкой решили посоветаться.* [Лем: 136]. Контекст показывает, что данный дериват, образованный при помощи суффикса -к- от глагола *высадить*, обладает семантикой результата действия.

3. *Wnet sam król zlecił mu **przeróbkę** jednego plutonu piechoty.* [Lem 1965: 17] — *Вскоре сам король доверил ему **переделку** одного пехотного взвода.* [Лем: 142]. Существительное имеет значение процесса. Образовано от глагола *переделать* при помощи суффикса -к-. Примечательно, что по той же модели образован польский дериват.

4. *Rozwiązania wszelkich zagadek.* [Lem 1965: 163] — *Разгадки всех загадок.* [Лем: 235]. Существительное имеет значение результата действия, образовано от глагола *разгадать* при помощи суффикса -к-.

5. *Potem przyszło **strojenie** obwodów logicznych.* [Lem 1965: 28] — *Потом наступила **найстройка** логических...контуров.* [Лем: 148]. На семантику незавершенного процесса указывает глагол *наступила*. Сам дериват образован от глагола *настраивать* при помощи суффикса -к-. Происходит чередование гласных а//о в корне слова.

6. *Sześć sposobów **warzenia** zupki.* [Lem 1965: 168] — *Шесть способов **варки** манного супчика.* [Лем: 238]. Существительное обладает значением незавершенного процесса, образовано от глагола *варить* суффиксальным способом (суффикс -к-).

5 подгруппа - перевод отглагольными существительными женского рода, образованными при помощи суффикса -ацј- и его вариантов:

1. *I jeszcze wielkiego kanclerza podczas **koronacji** zaskoczył pytaniem.* [Lem 1965: 113] — *И еще во время своей **коронации** поразил великого канцлера вопросом.* [Лем: 203].

2. *Odurzone straszliwym **steżeniem** namiętności.* [Lem 1965: 108] — *Одурманенные непомерной **концентрацией** страсти.* [Лем: 199]. Оба примера в данной подгруппе образованы по одной модели. При этом польские дериваты также образованы по модели суффиксальной

деривации с суффиксом -асј- (-ацј-). Однако в первом примере дается семантика незавершенного действия (глагол *короновать*), а во втором примере дериват обладает семантикой качества (образован от глагола *концентрировать*).

2 группа: польские дериваты, которые в художественном тексте переводятся глаголами или глагольными конструкциями, к которым также относятся такие формы глагола, как причастия и деепричастия:

1. *Musi to być zwierzę chytre i rozumne, znać ma sztukę kluczenia i mylenia śladów, milczących zaczajeń i piorónowych ataków.* [Lem 1965: 47] — *Зверь этот должен быть хитрым и умным, способным ускользать и сдваивать следы, таиться в тихой засаде и молниеносно атаковать.* [Лем: 159]. Польский дериват, образованный путем усечения глагольной основы, переводится инфинитивом глагола несовершенного вида с той же семантикой.

1. *Zdolnych do cierpienia.* [Lem 1965: 178] — *Способных страдать.* [Лем: 245]. Перевод инфинитивом глагола подчеркивает семантику действия деривата.

2. *Wykonująca niepokojące drgania.* [Lem 1965: 90] — *Нервно подрагивая.* [Лем: 187]. При переводе использовалась такая форма глагола *подрагивать*, как причастие. При этом сохраняется семантика действия.

3. *I po komisyjnym otwarciu drzwi pojazdu położyli ją w środku na podłodze.* [Lem 1965: 63] — *И, когда комиссия **растворила** двери транспорта, положили занавес на середину пола.* [Лем: 170]. Польское отглагольное существительное переведено формой прошедшего времени единственного числа женского рода глагола *растворить*.

2. *Trurl bowiem nie ruszał się przez cały czas ze swojego domostwa, jeśli nie liczyć **pobytu** w szpitalach.* [Lem 1965: 23] — Ибо Трурль за все это время не выбрался из дому, если не считать дней, **проведенных** в больнице. [Лем: 146]. При переводе польского деривата используется форма глагола — страдательное причастие. Данный способ перевода указывает на семантику процесса польского отглагольного существительного.

3. *Poznanie jest jedynym ich **pożywieniem**.* [Lem 1965: 276] — **Голод** они **утоляют** одним лишь Познанием. [Лем: 304]. При переводе используется устойчивое глагольное выражение. Главное слово *утоляют* использовано в форме настоящего времени, 3 лица и множественного числа, что показывает незавершенность действия.

4. *Co najwyraźniej implikuje Doskonałość Wszelkiego **Stworzenia**.* [Lem 1965: 264] — Явно предполагает Совершенство Всего **Сотворенного**. [Лем: 297] Перевод осуществлен при помощи причастия, образованного от глагола *сотворить*.

5. *Dworacy ruszyli się w popłochu do **ucieczki**.* [Lem 1965: 212] — Придворные **кинулись врасыпную**. [Лем: 266]. Устойчивое выражение, главное слово выражено глаголом. Данный способ перевода подчеркивает семантику действия польского деривата.

6. *Oficer przesłuchujący nie dawał wszakże jego słowom **wiary**.* [Lem 1965: 14] — Следовательно ему не **верил**. [Лем: 140]. Польское отглагольное существительное переводится на русский язык как ‘вера’, а образовано оно от глагола *wierzyć*. Перевод польского деривата является однокоренным словом глагола *верить*, используемого здесь для перевода, что указывает на семантику действия.

7. *I chodzą głuche wieści, jakoby miało to **związek** z poezją.* [Lem 1965: 41] — И ходят упорные слухи, что тут не **обошлось** без

поэзии. [Лем: 156]. При переводе использовалась безличная форма глагола *obойтись*. При этом буквальное значение польского деривата и глагола, который используется в переводе, антонимично. Так, *związek* переводится на русский язык как 'связь'. Именно поэтому необходимым является выделение глагола вместе с отрицательной частицей *nie* с целью подчеркнуть основное значение польского деривата.

3 группа: перевод дериватов другими способами:

1. *Wzięli się do skomplikowanych analiz koperty.* [Лем 1965: 206] — *Предпринял сложнейший анализ конверта.* [Лем: 263]. Существительное, используемое при переводе, является заимствованием из латыни. В данном контексте имеет значение процесса, хотя не имеет глагольной мотивировки.

2. *Nadać głosowi możliwie obce brzmienie.* [Лем 1965: 129] — *Изменить свою речь на чужеземный манер.* [Лем: 212] При переводе использовалось существительное без глагольной семантики.

3. *Pomysł jego, zapewnił, jest przewrotem podstaw działania wojennego.* [Лем 1965: 15] — *Его замысел, заверил он короля, означает переворот в военном искусстве.* [Лем: 141] Существительное является отглагольным, однако в современном русском языке данное слово воспринимается как немотивированное. Способ образования данного деривата объясняется в Приложении.

2. *A puści bez gadania.* [Лем 1965: 246] — *Он тебя пустит без слова.* [Лем: 285] Перевод осуществлен при помощи существительного, не мотивированного глаголом.

4. *Wkładał w milczeniu do ręki grubą monetę.* [Лем 1965: 115] — *Молча совал в руку увесистую монету.* [Лем: 204] Перевод был

осуществлен при помощи наречия со значением состояния, не мотивированного глаголом.

5. *Ponurego **milczenia** i zwady pijackiej.* [Lem 1965: 173] — Угрюмую **молчаливость** и тягу к пьяным ссорам. [Лем: 241] Перевод осуществлен отменным дериватом. Мотивирующая основа — прилагательное *молчаливый*.

6. *Natężenie impossybilitalywności.* [Lem 1965: 97] — **Интенсивность** импоссибилитационности. [Лем: 192] Существительное образовано от прилагательного.

7. *Podobne wręcz nie do **odróżnienia**.* [Lem 1965: 180] — Просто **неотличимо** похожее. [Лем: 246] Польский дериват переведен наречием.

2. *Co wszak musiało zaraz **ściągać podejrzenie** o chorobę.* [Lem 1965: 118] — Что не могло не вызвать **мысль** о душевной болезни. [Лем: 206]. При переводе используется существительное, не мотивированное глаголом.

8. *Postępowanie było bowiem **krótkie**.* [Lem 1965: 14] — **Процедура** была короткой. [Лем: 140] В данном случае существительное, используемое для перевода польского отглагольного существительного, является заимствованием. Более подробно об этом слове рассказано в Приложении.

9. *Bez **przekonania** straszyla.* [Lem 1965: 138] — Без **уверенности** устрашала. [Лем: 218] Перевод осуществлен дериватом, образованным от имени прилагательного.

28. *Zarzucił go **pytaniem**.* [Lem 1965: 98] — Забросал друга **вопросами**. [Лем: 193]. Существительное не является отглагольным.

10. *Dawała się już **słyszeć strzelanina**.* [Lem 1965: 39] — И слышалась **стрельба**. [Лем: 155]. Существительное образовано от

глагола *strzelać* при помощи суффикса -б-. Сохраняет семантику процесса.

8. *A zatem **utowa** stoi - rzekł Kłapaucjusz. [Lem 1965: 9] — Что ж, решено, — сказал Клапауций. [Лем: 137].* Перевод осуществлен при помощи слова категории состояния.

3. *Usłyszał szmer **uwielbienia** tłumów. [Lem 1965: 245] — Слышит вдруг восхищенный шепот. [Лем: 285]* Перевод осуществлен при помощи согласованного словосочетания, в котором главное слово *шепот* образовано от глагола *шептатъ*.

4. *Bez **wątpienia** policyjny. [Lem 1965: 124] — Явно полицейского тембра. [Лем: 209]* Перевод осуществлен при помощи наречия.

10. *Wielkość przebytej otchłani zatarła już w nich ostatnie **wrotnienie** ojczystego nieba. [Lem 1965: 7] — Преодолев такую бездну пространства, которая стерла в них даже память о родных небесах. [Лем: 136]* Перевод осуществлен существительным, не имеющим глагольной семантики.

11. *Modelowała sto septylionów **wydarzeń**. [Lem 1965: 26] — Моделировала сто септимилионов событий. [Лем: 147]* Семантика существительного, используемого в переводе, не является глагольной и не обозначает процесс действия.

12. *Słyszał było trzask **wyładowań**. [Lem 1965: 32] — Раздавался треск разрядов. [Лем: 150]* В данном случае существительное, имеющее значение действия, переводится существительным со значением «результат».

13. *Dla **wyróżnienia** powiedzianego. [Lem 1965: 47] — Для выразительности. [Лем: 159]* Данное существительное образовано от прилагательного, а значит не имеет глагольной семантики.

14. *Nie bez **zadowolenia**. [Lem 1965: 176] — Не без самодовольства. [Лем: 243]* Еще один пример использования

прилагательного в качестве основы для образования существительного.

15. *Oglądając je z wielkim zainteresowaniem.* [Lem 1965: 117] — С *большим любопытством* его осматривая. [Лем: 204] Перевод осуществлен при помощи существительного, образованного от глагола. При этом в русском языке функционирует глагол *любопытствовать*, который, очевидно, образован уже от существительного.

5. *Wskutek zamieszania.* [Lem 1965: 199] — *Спасло тайное вмешательство.* [Лем: 259] Отглагольное существительное польского языка переведено отглагольным существительным русского языка при помощи суффикса -тельство(о). Данный тип продуктивен, однако в этом исследовании такой вид образования дериватов встречается только один раз.

16. *W zrozumieniu dosłownym.* [Lem 1965: 23] — *В буквальном смысле слова.* [Лем: 146] Перевод осуществлен существительным, не имеющим глагольной семантики

Данные исследования показывают, что категория отглагольного существительного в русском языке является продуктивной. Об этом говорит количество польских дериватов, переведенных при помощи русских дериватов, образованных разными способами. Так, из 146 отглагольных существительных, выбранных из цикла рассказов «Кибериада» Станислава Лема, более 60 переводятся на русский язык как существительными, образованными от глаголов суффиксальным способом, так и дериватами с глагольной основой и нулевым аффиксом. 33 единицы примера переводятся при помощи глагола или глагольных конструкций, что также указывает на процессуальный характер переводимых дериватов. В некоторых случаях перевод утрачивает

первоначальную семантику и приобретает семантику результата действия. Однако как правило семантика сохраняется и прослеживается при помощи контекста, зависимых слов или слов, являющихся главными в сочетании с дериватом, используемым в переводе.

Остальные примеры употребления отглагольных существительных в художественном тексте переводятся другими способами, которые косвенно или же вообще не связаны с глагольной семантикой. Эти результаты говорят о том, что в обоих рассматриваемых языках глагол часто используется для образования новых слов со значением действия.

3.3 Художественный перевод отглагольных существительных польского языка на словенский язык

Данных о характерных способах перевода польских отглагольных существительных на словенский язык не обнаружено. Причиной этому может служить отсутствие подобных разработок в сфере сопоставления польского и словенского языков с точки зрения перевода. Кроме того, большую роль здесь играет отсутствие значительного объема информации по отглагольным существительным словенского языка.

В словенской грамматике теория способов образования отглагольных существительных разработана крайне скудно. В связи с этим проводилось исследование этимологического происхождения деривата с целью определения мотивировки. Результатом исследования является возможность разделения способов перевода на несколько групп по способу образования. Последняя группа данной классификации отведена под существительные польского языка, переведенные способами, не вошедшими ни в одну из классификаций.

Первая группа: перевод отглагольных существительных польского языка существительными, образованными от глаголов при помощи суффиксов *-enje/-anje*:

1. *Bombardowanie* rozpoczęło się w tydzień później. [Lem 1965: 111] — *Bombardiranje* se je začelo čez teden. [Lem 2014: 97].

Существительное среднего рода образовано от глагола *bombardirati* при помощи суффикса *-anj*. Имеет семантику действия.

1. *I opowiedz mi, jeśli łaska, o swoich czynach*. [Lem 1965: 190] — *In mi, če blagovoliš, pripoveduj o svojih dejanjih*. [Lem 2014: 148].

Польский дериват, образованный бессуффиксным способом, переводится отглагольным существительным, мотивирующей

основой которого является глагола *dejati*. Дериват обладает семантикой результата действия.

2. *To jest algorytm diabolicznego **działania**. [Lem 1965: 52]— Algoritem njegovega peklenkega **delovanja**. [Lem 2014: 60].* Существительное, используемое при переводе, образовано от глагола *delovati* при помощи суффикса -anj-. Имеет семантику процесса.

3. *Nerwowe **kołatania** i drżączka policyjna. [Lem 1965: 73]— Živčno **topotanje** i policijski trepet. [Lem 2014: 73].* Существительное имеет значение процесса, образовано от глагола *topotati* при помощи суффикса -anj-.

4. ***Krążenie** prądów ciemnych. [Lem 1965: 155] — Je **kroženje** temnih tokov. [Lem 2014: 124].* Существительное со значением процесса, образовано от глагола *krožiti* при помощи суффикса -enj-.

5. *Na cztery spusty salach laboratoryjnych rozlega się **kwilenie**. [Lem 1965: 110] — Zdaj pa zdaj razleže **cviljenje**. [Lem 2014: 97].* Существительное со значением звукового процесса, образовано при помощи суффикса -enj- от глагола *cviliti*.

6. *W celu **odwrócenia** uwagi. [Lem 1965: 75]— Za **odvračanje** pozornosti. [Lem 2014: 73].* На семантику незавершенного процесса указывает существительное *pozornost*, зависящее от отглагольного существительного, образованного от глагола *odvračati* путем присоединения суффикса -anj-.

2. *Od razu wszyscy wpadają w **podziw**. [Lem 1965: 193] —Bi takoj vse prevzelo **občudovanje**. [Lem 2014: 150].* Существительное имеет семантику состояния, вызванного действием, образовано от глагола *občudovati* при помощи суффикса -anj-.

7. ***Poszukiwania** te przeciągały się nieraz długo. [Lem 1965: 112] — T o **iskanje** se je včasih vleklo zelo dolgo. [Lem 2014: 98].* Существительное, используемое при переводе, образовано от глагола

iskati (se) при помощи суффикса *-anj-*. При этом сохраняется категория возвратности мотивирующего глагола, выраженная возвратной частицей *se*.

8. *Przyczyny powstania smoków. [Lem 1965: 86]— Vzroke za nastajanje zmajev. [Lem 2014: 81]*. Существительное имеет значение незавершенного процесса, образованное от глагола *nastajati* путем прибавления суффикса *-anj-*.

9. *Zaprowadzono go na przesłuchanie. [Lem 1965: 14] — Čez nekaj časa so ga odpeljali na zaslišanje. [Lem 2014: 36]*. При переводе используется существительное со значением процесса, образованное от глагола *zaslišati* при помощи суффикса *-anj-*.

10. *Zarzučil go pytaniami. [Lem 1965: 98] — Ga je obsul z vprašanji. [Lem 2014: 88]*. Существительное является отглагольным, имеет семантику результата действия, образовано от глагола *vprašati*.

11. *Zwiszają nad otchłanią jako ostatni zabawnymi ruchami ciała. [Lem 1965: 195] — Pa z zabavnim zviranjem in zvijanjem teles. [Lem 2014: 151]*. Один дериват польского языка переводится сразу двумя существительными словенского языка. Это объясняется тем, что существительное, схожее по форме с отглагольным, *zviranje* в словаре переводится вторым существительным *zvijanje*, которое в свою очередь является отглагольным и образовано при помощи суффикса *-anj-* от глагола *zvijati*.

3. *Dawala się już słyszeć strzelanina. [Lem 1965: 39] — Slišati je bilo streljanje. [Lem 2014: 52]*. При переводе польского деривата используется существительное со значением незавершенного действия, образованное от глагола *streljati*. На данную семантику также указывает глагольная конструкция *slišati je bilo*.

12. *Gdyż w przeciwnym razie uczenie elektropoety trwałoby wiele milionów lat. [Lem 1965: 28]— Drugače bi lahko učenje elektropesnika*

trajalo več milijonov let. [Lem 2014: 44]. На семантику незавершенного действия указывает смысловой глагол *trajalo*, существительное образовано от глагола *učiti* путем присоединения суффикса -enj-.

4. *Ustyszał szmer uwielbienia tłumów.* [Lem 1965: 245] — *Je zaslišal vzklike hrupnega oboževanja množice.* [Lem 2014: 179]. Семантика польского деривата полностью передается семантикой словенского деривата, образованного от глагола *oboževati* путем присоединения суффикса -anj-.

13. *Na wieczne władanie.* [Lem 1965: 174] — *V večno vladanje.* [Lem 2014: 137]. Существительное, используемое в переводе, обладает семантикой незавершенного действия. Образовано от глагола *vladatati* путем присоединения суффикса -anj-.

14. *Wyciem?* [Lem 1965: 99] — *Od rjovenja?* [Lem 2014: 89]. При переводе используется отглагольное существительное со значением процесса, образованное от глагола *rjoveti* при помощи суффикса -enj-.

15. *Wymachując rękami przy wyjaśnianiu.* [Lem 1965: 117] — *Med razlaganjem antientropijskih kritičnih prehodov mahal z rokami.* [Lem 2014: 101]. Польский дериват переведен отглагольным существительным со значением незавершенного процесса, образованным от глагола *razlagati* суффиксальным способом.

16. *Wytrącił mu z dłoni, zdumieniem rażonej, miecz.* [Lem 1965: 68] — *Drugi pa mu je iz roke, odrevenele od presenečenja, izbil meč.* [Lem 2014: 69]. Перевод осуществлен существительным со значением состояния, вызванного действием. Образовано от глагола *presenetiti* при помощи суффикса -enj-.

17. *Mam całkowite zaufanie do twej sprawności.* [Lem 1965: 204] — *Saj imam popolno zaupanje v tvojo konstruktorsko neoporečnost.* [Lem 2014: 156]. При переводе используется существительное со значением

состояния, вызванного действием. Мотивировано глаголом *upati* и образовано префиксально-суффиксальным способом.

Вторая группа: перевод польских дериватов при помощи глагола и глагольных конструкций:

1. *Musi to być zwierzę chytre i rozumne, znać ma sztukę kluczenia i mylenia śladów, milczących zaczajeń i piorónowych ataków.* [Lem 1965: 47] — *Biti mora pretkana in razumna žival, znati mora zamešati in zabrisati sledi, tiho prežati in bliskovito napasti.* [Lem 2014: 57]. Перевод осуществляется инфинитивной формой глагола совершенного вида.

5. *Zamierając z przeciągłym chrzęstem.* [Lem 1965: 98] — *Ter zateglo žvenketajoč ugasnil.* [Lem 2014: 88]. Польский дериват переводится деепричастием, образованным от глагола *žvenketati*, что еще раз указывает на глагольную семантику польского отглагольного существительного.

18. *Wykonywać niepokojące drgania.* [Lem 1965: 90] — *Potem pa se je nemirno zatresel.* [Lem 2014: 82]. При переводе используется форма прошедшего времени глагола *zatresti se*.

19. *Lecieli tak w ponurym milczeniu.* [Lem 1965: 181] — *Tako sta letela mrko molčeča.* [Lem 2014: 142]. Польский дериват переводится деепричастием, образованным от глагола *molčati*.

20. *Oddania egzemplarza.* [Lem 1965: 95] — *Primerek tako posebnih nagnjenj bi lahko dal v zmajski živalski vrt.* [Lem 2014: 86]. Перевод осуществлен формой условного наклонения глагола *dati*.

6. *Wnet sam król zlecił mu przerwóbkę jednego plutonu piechoty.* [Lem 1965: 17] — *Kmalu mu je sam kralj naročil, naj preoblikuje en pehotni v o d.* [Lem 2014: 38]. Польское отглагольное существительное переведено при помощи формы повелительного наклонения глагола *preoblikovati*.

7. *I z podsluchanej rozmowy pojął, iż stało się coś wielce podobnego.* [Lem 1965: 123] — *Kar je ujel na ušesa, ugotovil, da se je zgodilo tisto.* [Lem 2014: 103]. Перевод осуществлен устойчивым словосочетанием, главными словом которого является глагол *ujeti*, что указывает на семантику процесса польского деривата.

8. *Oczy ze skrzypem wielkim obracały mu się w oprawach.* [Lem 1965: 271] — *Oča so se mu glosno škripaje obračale v očesnih vdolbinah.* [Lem 2014: 193]. При переводе используется деепричастие — форма глагола *škripeti*.

21. *Odurzone straszliwym stężeniem namiętności.* [Lem 1965: 108] — *Omrotični od strahotno nasičenega sladostrastja.* [Lem 2014: 95] Перевод на словенский язык осуществлен при помощи причастия.

9. *A zatem umowa stoi - rzekł Klapaucjusz.* [Lem 1965: 9] — *Torej sva dogovorjena.* [Lem 2014: 31] Перевод осуществлен при помощи причастия

10. *Oficer przesłuchujący nie dawał wszakże jego słowom wiary.* [Lem 1965: 14] — *Častnik, ki ga je zasliševal, pa njegovim besedam ni niti malo verjel.* [Lem 2014: 36]. Для перевода используется форма прошедшего времени глагола *verjeti*.

22. *Opowiedzieć przebieg wydarzeń.* [Lem 1965: 130] — *Kaj se je zgodilo.* [Lem 2014: 108]. Польский дериват переводится на словенский язык безличной формой глагола.

23. *Tu przeszedł Klapaucjusz do wyjaśniania zastłuchanemu królowi prostych...idei.* [Lem 1965: 16] — *Zdaj je Klapavcij začel kralju, ki so ga bila sama ušesa, razlagati ideje.* [Lem 2014: 37]. При переводе используется форма инфинитива.

11. *Wprost nie do wypowiedzenia.* [Lem 1965: 277] — *Da tega kratko malo ni mogoče povedati.* [Lem 2014: 197]. Польский дериват переводится инфинитивной формой глагола.

12. *Był już bowiem bliski zamknięcia w Czarnej Skrzyni. [Lem 1965: 258] — Kajti le malo je manjkalo, da bi bil zaprt v Črno skrinjo. [Lem 2014: 186]* При переводе на словенский язык используется причастие, образованное от глагола *zapreti*.

13. *Widać ku zmianie idzie... [Lem 1965: 253] — Da se bo vreme obrnilo. [Lem 2014: 184].* Существительное переводится при помощи глагола *obrniti se* в форме будущего времени единственного числа.

14. *I chodzą głuche wieści, jakoby miało to związek z poezją. [Lem 1965: 41] — Namigovalo pa se je, da naj bi bilo to povezano s poezjo. [Lem 2014: 53]* Отглагольное существительное польского языка переведено в словенском варианте при помощи причастия.

Третья группа: перевод польских дериватов существительными женского рода. Данная группа может быть, в свою очередь, разделена на подгруппы:

Первая подгруппа: перевод существительными женского рода, образованными путем усечения глагольной основы (нулевая аффиксация):

1. *Wzięli się do skomplikowanych analiz koperty. [Lem 1965: 206] — Ter se lotil zapletenih analiz kuverte. [Lem 2014: 158].* Существительное имеет семантику результата действия, образовано от глагола *analizirati* путем усечения глагольной основы.

24. *On jednak wraz ze swym przyjacielem Klapaucjuszem nie ustawał w badaniach. [Lem 1965: 81] — A on in njegov prijatelj Klapavcij nista opustila raziskav. [Lem 2014: 78].* На семантику незавершенного процесса указывает смысловой глагол *nista opustila*, существительное образовано путем усечения основы от глагола *raziskati*.

25. *Temu służy cała wojskowa dyscyplina, musztra, manewry i ćwiczenia.* [Lem 1965: 15] — *To je namen vse vojaške discipline, urjenja, manevrov in vaj.* [Lem 2014: 37]. Существительное обладает семантикой действия, образовано бессуффиксным способом от глагола *vaditi*. При этом в корне происходит опущение согласного *d*.

26. *Od czasu do czasu zaś powiadał, iż wszystko jest grą.* [Lem 1965: 113] — *Od časa do časa pa je izjavil, da je vse le igra.* [Lem 2014: 99]. Существительное обладает семантикой процесса, образовано путем усечения основы мотивирующего глагола *igrati*.

27. *Bo na większe przygotowywania przedzgonne.* [Lem 1965: 147] — *Kajti za večje predsmrtne priprave.* [Lem 2014: 120]. Словенское отглагольное существительное обладает семантикой незавершенного действия, образовано бессуффиксным способом от мотивирующего глагола *pripraviti*.

28. *Czymże może być utrata paryset tysięcy dla Wielowców?* [Lem 1965: 192] — *Kaj pa je izguba nekaj sot tisočev za Velikovce?* [Lem 2014: 150]. При переводе используется существительное с семантикой результата действия, образованное бессуффиксным способом от глагола *izgubiti*.

29. *Sześć sposobów warzenia zupki.* [Lem 1965: 168] — *Šest načinov za pripravo zdrobove juhe.* [Lem 2014: 133]. Словенский дериват обладает семантикой процесса, образовано путем усечения глагольной основы глагола *pripraviti*.

30. *I stało się niepojęte cudo wymiany dusz.* [Lem 1965: 130] — *Tedaj pa se je zgodila nedoumljiva izmenjava duš.* [Lem 2014: 108]. Существительное образовано от глагола *izmenjati* путем усечения основы, имеет семантику завершенного процесса, на что указывает смысловой глагол *se je zgodila*.

31. *Žeby tam było najwyżej sześć linijek, a w nich o miłości i o zdradzie.* [Lem 1965: 33] — *Obsegati mora največ šest vstric, govorijo pa naj o ljubezni in prevari.* [Lem 2014: 48]. Дериват обладает семантикой процесса. Образован от глагола *prevariti*.

32. *Inaczej zguba bliska.* [Lem 1965: 231] — *Drugače bo šlo vse v pogubo.* [Lem 2014: 170]. При переводе используется отглагольное существительное, обладающее семантикой результата действия, образованное от глагола *gubiti* путем усечения глагольной основы и присоединения префикса *po-*.

Вторая подгруппа: перевод польских дериватов существительными женского рода, образованными при помощи суффикса *-acija/-cija*:

1. *Pomysł jego, zapewnił, jest przewrotem podstaw działania wojennego.* [Lem 1965: 15] — *Da ima idejo, ki bo korenisto spremenila osnove vodenja vojaških operacij.* [Lem 2014: 37]. Существительное, используемое при переводе, образовано от глагола *operirati* суффиксальным способом и обладает семантикой процесса, на что указывает существительное *vodenja*.

33. *Czy nie uważasz, że właściwie należałoby w tej sprawie napisać do Głównego Urzędu Regulacji Smoków?* [Lem 1965: 83] — *Saj se ti ne zdi, da bi se bilo treba v zvezi s tem obrniti na Glavni urad za regulacijo zmajev?* [Lem 2014: 79]. Как в случае с польским, так и в случае со словенским дериватами, существительные образованы по схожим суффиксальным моделям. Словенский дериват образован от глагола *regulirati* и обладает семантикой процесса.

Третья подгруппа: перевод польских дериватов существительными женского рода, образованными при помощи суффикса *-itev*:

1. *Rozwiązania* wszelkich zagadek. [Lem 1965: 163] — *Rešitve* vseh mogočih ugank. [Lem 2014: 130]. Перевод осуществляется существительным со значением результата действия, образованным суффиксальным способом от глагола *rešiti*.

34. *Całą nieskończoność czekałbym na spełnienie marzeń.* [Lem 1965: 48] — *Bi lahko v neskončnost čakal na izpolnitev svojih sanj.* [Lem 2014: 59]. Для передачи семантики процесса польского деривата используется существительное, образованное от глагола *izpolniti* суффиксальным способом.

35. *Gdy wszakże przyszło do ustalenia celu podróży...* [Lem 1965: 42] — *Ko pa sta se začela dogovarjati o določitvi cilja poti...* [Lem 2014: 54]. На семантику процесса словенского деривата указывает смысловой глагол *dogovarjati se*. Дериват образован от глагола *določiti* суффиксальным способом.

Четвертая подгруппа: перевод польских дериватов существительными женского рода, образованными при помощи суффикса *-nja*:

1. *I wcale wdzięczną jest jazda* śródgwiezdna. [Lem 1965: 147] — *Zategadelj pa je direktna skozizvezdna vožnja.* [Lem 2014: 120]. Использование данного суффикса указывает на семантику длительного действия, присущую деривату, образованному от глагола *voziti*.

1. *Zaraz też po przybyciu, po uroczystych powitaniach i przejeździe przez stolicę.* [Cyberiada, s.106] — *Pa se je konstruktor po častnih*

pozdravih in vožnji skozi prestolnico. [Kiberiada, s.94]. Данный пример проиллюстрирован аналогично первому примерам данной подгруппы.

Четвертая группа: перевод польских дериватов существительными мужского рода. Данная группа также делится на несколько подгрупп:

Первая подгруппа: перевод существительными мужского рода, образованными путем усечения глагольной основы:

1. *Których istnieniu* *wszak nikt zdrowy na umyśle nie przeczy. [Lem 1965: 80]* — *Katerih obstoja* *ne bo zanikal nihče. [Lem 2014: 77].* Для перевода используется существительное, образованное от глагольной основы *obstajati* путем усечения. Обладает семантикой процесса. Происходит чередование гласных в корне а/о.

36. *Šle urgensy, napomnienia, nakazy. [Lem 1965: 143]* — *Píše pozive, opomine, prepovedi. [Lem 2014: 117].* При переводе использовался словенский отглагольный дериват со значением инструмента действия. Образован бессуффиксным способом.

15. *Trurl bowiem nie ruszał się przez cały czas ze swojego domostwa, jeśli nie liczyć pobytu w szpitalach. [Lem 1965: 23]* — *Trurl je namreč ves čas ni ganil iz svoje hiše, če ne štejemo odhoda v bolnišnico. [Lem 2014: 42].* Словенский дериват имеет семантику завершеного действия. Образован от глагола *oditi* бессуффиксным способом. В парадигме словообразования имеет место супплетивная форма корня.

37. *Wiedza syci głód poznania. [Lem 1965: 159]* — *Učenost pa lahko poteši uka žejo. [Lem 2014: 126].* Данный дериват имеет этимологическую мотивировку глагола *učiti*, однако в современном словенском языке на это указывает промежуточная устаревшая форма *učenje*. В данном случае дериват образован бессуффиксным способом. Имеет семантику незавершеного действия.

38. *Potencjały nieliniowego przejścia submnemonicznego. [Lem 1965: 117] — Zmožnosti nelinearnega submnemonicnega prehoda. [Lem 2014: 101].* Существительное обладает семантикой завершеного действия. В качестве мотивирующей основы выступает видовая пара *preiti/prehajati*, из чего можно сделать вывод, что вид глагола не влияет на образование деривата.

39. *Za przybycie i pomoc w zwalczaniu nieszczęścia. [Lem 1965: 103] — Za obisk in za pomoc pri zmagovanju nesreče. [Lem 2014: 91].* Польский дериват переводится существительным со значением результата действия. Образован путем усечения глагольной основы *obiskati*.

16. *Łaknąc wytchnienia po pracach ogromnych. [Lem 1965: 270] — Po nadvse napornem delu...zaželel oddiha. [Lem 2014: 193].*

17. *Potężny bas, wołający bez przerwy i wytchnienia. [Lem 1965: 218] — Mogočen bas , ki je brez premora in predaha kričal. [Lem 2014: 163].* Польский дериват, представленный в примерах 7 и 8, переводится двумя разными словенскими дериватами, образованными от мотивирующего глагола по одной модели — путем усечения глагольной основы.

40. *Zwolali zaraz szereg zebrań. [Lem 1965: 38] — So takoj sklicali vrsto protestnih shodov. [Lem 2014: 51].* Словенский дериват обладает семантикой результата действия. Образовано бессуффиксным способом.

Вторая подгруппа: перевод существительными мужского рода, образованными при помощи суффикса -ек:

1. *Postępowanie było bowiem krótkie. [Lem 1965: 14] — Saj je bil postopek kratek. [Lem 2014: 36].* Существительное со значением

процесса, на что указывает смысловой глагол *bil*, образовано суффиксальным способом от глагола *postipoti*.

41. *Modelowała sto septylionów wydarzeń*. [Lem 1965: 26] — *Oblikoval sto septilionov dogodkov*. [Lem 2014: 43]. Отглагольное существительное переводится на словенский язык существительным с номинативным значением, которое образовано суффиксальным способом от глагола *goditi se*.

Пятая группа: перевод существительными, образованными от прилагательных:

1. *Ponurego milczenia i zwady pijackiej*. [Lem 1965: 172] — *Mrko molčečnost in pijansko zadirčnost*. [Lem 2014: 137]. Существительное обладает семантикой состояния, образовано суффиксальным способом (-ost-).

42. *W stopniu zależnym od jego humoru i stanu ogólnego nasycenia*. [Lem 1965: 81] — *Stopnja obstoja zmoga odvisna od njegovega razpoloženja in stanja splošne nasičenosti*. [Lem 2014: 78]. Словенский дериват образован при помощи суффикса -ost- от прилагательного *nasičen* и имеет значение состояния.

43. *Dyplom Omnipotencji Perpetualnej z wyróżnieniem*. [Lem 1965: 7] — *Z odlika opravili diplomo perpetualne omnipotence*. [Lem 2014: 31]. Существительное образовано от прилагательного *odličen* путем усечения основы. Происходит чередование согласного č//k.

44. *Woła gniewnie Klapaucjusz przy powszechnym osłupieniu*. [Lem 1965: 76] — *Je jezno zakričal Klapavcij sredi splošne osuplosti*. [Lem 2014: 74]. Образовано от прилагательного *osupel*.

45. *Osoby subtelne doznawali nawet ciężkich ataków zachwytu s następnym otepieniem*. [Lem 1965: 40] — *Občutljivejši pa so doživljali*

napade evforije, ki jim je sledila otopelost. [Lem 2014: 53]. Образовано от прилагательного *otopel*.

46. *Ale na tym się jej popisy wokalne skończyły.* [Lem 1965: 29] — *S tem pa so se njegove vokalne sposobnosti končale.* [Lem 2014: 44]. Образовано от прилагательного *sposoben*.

47. *Zmogło go wyczerpanie.* [Lem 1965: 96] — *Padel od izčrpanosti.* [Lem 2014: 87]. Образовано от прилагательного *izčrpan*.

48. *Wywołał poważne zasłabnięcie.* [Lem 1965: 37] — *Odšla je resna slabost.* [Lem 2014: 51]. Образовано от прилагательного *slab*.

Мотивирующей основой дериватов в данной группе являются прилагательные. Существительные образованы суффиксальным способом — путем прибавления к основе суффикса *-ost-*. Обладают семантикой состояния.

Седьмая группа: другие способы перевода

1. *Nadać głosowi możliwie obce brzmienie.* [Lem 1965: 129] — *Da bi dal glasu čim izrazitejši tuji naglas.* [Lem 2014: 108]. Перевод осуществлен существительным, не мотивированным глаголом. Обладает семантикой качества.

18. *Doradca włączył urządzenie do czytania myśli królewskich.* [Lem 1965: 198] — *Je odvnil Svetovalec, si odpri loputo na trebuhu in obrnil ključek z napisom telepatron.* [Lem 2014: 153] Отглагольное существительное переводится на словенский язык при помощи составного наименования, которое является окказионализмом, встречающимся в данном произведении.

49. *Pogodzil dążenia monarchistyczne.* [Lem 1965: 176] — *Je dosegel...med...monarhičnimi težnjami.* [Lem 2014: 138]. Словенское существительное не имеет глагольной мотивировки. Имеет номинативное значение.

50. *Jedno drobne drgnienie.* [Lem 1965: 95] — *En sam majhen tresljaj.* [Lem 2014: 86]. Существительное имеет семантику процесса, однако не мотивировано глаголом.

51. *Został powołany do działania.* [Lem 1965: 74] — *Z uradnim zapornim nalogom.* [Lem 2014: 73]. Существительное мужского рода, обозначает действие, но не имеет глагольной мотивировки.

19. *Dając ci dalszą możliwość działania takiego, jakim się wslawiłeś.* [Lem 1965: 283] — *Dosegel pa si več, zato nobeno bogastvo ne more obtehtati tvojega dela.* [Lem 2014: 200]. Переводится существительным, не образованным от глагола.

52. *W ten sposób można dojść do formacji, genialnych wprost przerażająco.* [Lem 1965: 16] — *Tako je mogoče dobiti naravnost zastrašujoče genialne vojaške formacije.* [Lem 2014: 38]. По форме данное существительное можно отнести к отглагольным женского рода, однако в словенском языке не зафиксировано глагола, который был бы для него мотивирующим.

20. *A pušci bez gadania.* [Lem 1965: 246] — *To bo brez besed spustil naprej.* [Lem 2014: 180] Отглагольное существительное при переводе выражено существительным без глагольной мотивировки.

21. *Za próbę kontaktu z tatą-sprzedawczykiem należała mu się gylotynacja trzeciej klasy.* [Lem 1965: 14] — *Za poskus navezave stikov z judeževskim očkom je bilo predvideno giljotiniranje tretje kategorije.* [Lem 2014: 36]. При переводе используется устойчивое выражение со сходным значением.

53. *Postanowili narazić się przed lądowaniem.* [Lem 1965: 8] — *Da se pred pristankom posvetujeta.* [Lem 2014: 31]. Существительное обладает значением места исполнения действия, но не является отглагольным.

54. *Wkładał w **milczeniu** do ręki grubą monetę. [Lem 1965: 115] — **Molče** stisnil v dlan cekin. [Lem 2014: 100]* При переводе используется наречие.

55. *W solennym, lekko żałobnym **milczeniu**. [Lem 1965: 51] — V svečanem, malce pogrebnem **molku**. [Lem 2014: 59].* Перевод осуществлен существительным, не имеющим глагольной мотивировки.

56. ***Nateżenie** impossybiłatywności. [Lem 1965: 97] — **Jakost** imposibilitativnosti. [Lem 2014: 87].* Существительное имеет семантику качества, не является отглагольным.

22. ***Oskarżenie** policji przyjął król źle. [Lem 1965: 209] — **Kritika** na račun policije kralju ni bila pogodu. [Lem 2014: 159].* Существительное имеет значение результата действия, однако не является отглагольным.

57. *Uznali ją godną **panowania**. [Lem 1965: 135] — Da je vredna **prestola**. [Lem 2014: 111]* Существительное со значением действия переводится существительным без глагольной семантики, со значением предметности.

58. *Bez **przekonania** straszyla. [Lem 1965: 138] — Je **premal** prepričljivo. [Lem 2014: 113]* Как и в предыдущем случае, перевод осуществлен наречием.

59. *Jakie po temu niezbędne są **przeróbki** ducha. [Lem 1965: 215] — In kakšne **preobražbe** duha in telesa so za to njuno potrebne. [Lem 2014: 163].* Существительное имеет семантику результата бействия, образовано при помощи суффикса -b- от глагола *preobraziti*.

60. *Przeżywał wcale gorzkie **rozczarowania**. [Lem 1965: 154] — Doživljal prav grenko **razočaranje**. [Lem 2014: 124].* Существительное имеет значение состояния. Не является отглагольным.

23. *Co najwyraźniej implikuje **Doskonalność** Wszelkiego **Stworzenia**. [Lem 1965: 264] — To očitno dokazuje popolnost vsega **Stvarstva**. [Lem*

2014: 190]. Существительное обладает семантикой результата действия, но не является отглагольным.

24. *Zszedłem o **świtaniu** do loszku. [Lem 1965: 219] — Ob **svitu** odšel v podkletje. [Lem 2014: 164].* Данное существительное в словенском языке не является отглагольным.

25. *Tak jeszcze ufał wciąż Doradcy, że dal mu możliwość **tłumaczenia się**. [Lem 1965: 209] — Madriljon pa je vendarle še zmeraj tako zaupal Svetivalcu, da mu je dal možnost za **zagovor**. [Lem 2014: 159].* Существительное обладает семантикой действия, однако не имеет мотивирующей глагольной основы.

26. *Po czym udali się na **uczcie**. [Lem 1965: 52] — Nakar sta odšla na **gostijo**. [Lem 2014: 60]* Как и в предыдущем случае, перевод осуществлен существительным, не имеющим глагольной мотивировки.

27. *Dla **unuknięcia** wszelkich pretensji i nieporozumień. [Lem 1965: 29] — V **izogib** morebitnim zameram in nesporazumom. [Lem 2014: 44]* Перевод осуществлен при помощи предлога.

61. *Bez **wątpienia** policyjny. [Lem 1965: 124] — Brez **dvoma** policijski. [Lem 2014: 104].* Перевод осуществлен устойчивым выражением с семантикой состояния.

28. *Zażądał dalszych **wyjaśnień**. [Lem 1965: 209] — Zato je zahteval podrobnejša **pojasnila**. [Lem 2014: 159].* Существительное не является отглагольным.

62. ***Zaćmienie** słońca. [Lem 1965: 136] — Sončni **mrk**. [Lem 2014: 112].* Существительное не является отглагольным.

63. *Nie bez **zadowolenia**. [Lem 1965: 176] — Je ves **zadovoljen**. [Lem 2014: 138]* Перевод также осуществлен прилагательным.

64. *Oglądając je z wielkim **zainteresowaniem**. [Lem 1965: 117] — In si ga ogledovati z velikim **zanimanjem**. [Lem 2014: 101].*

Существительное обладает значением состояния, не является отглагольным.

29. *A potem dwu awangardzistów popełniło samobójstwo, skacząc z wysokiej skały, który fatalnym **zbiegiem** okoliczności sterczała właśnie przy drodze. [Lem 1965: 38] — Za njim pa še dva avangardista vzeli življenje, skočili so z visoke skale, ki je po resnično nesrečnem **naključju** stala prav ob poti. [Lem 2014: 51].* Существительное не является отглагольным.

30. *Gdy wszakże przyszło do ustalenia celu podróży, wyszło na jaw, że o **zgodzie** nie ma mowy. [Lem 1965: 42] — Ko pa sta se začela dogovarjati o določitvi cilja poti, se je izkazalo, da nikakor ne moreta doseči **soglasja**. [Lem 2014: 54]* Перевод осуществлен при помощи существительного с абстрактным значением результата действия, что говорит о глагольной мотивировке, но не относит данное существительное к отглагольным.

65. *W **zrozumieniu** dosłownym. [Lem 1965: 23] — Vsaj v dobesednem **pomenu**. [Lem 2014: 42].* Существительное не является отглагольным.

Исследование показывает, что в словенском языке, так же как и в польском, отглагольные существительные широко используются в художественной речи. При этом для передачи отглагольных существительных польского языка используются далеко не всегда девербатива словенского языка. Трудно судить о наиболее/наименее продуктивных моделях, так как соотношение их примерно равно. Так, самыми продуктивными моделями образования отглагольных существительных являются: суффиксальный на -enje/-anje/-nje (всего 65 дериватов); существительные мужского рода, образованные путем

усечения основы (всего 51 дериват), а также существительные женского рода, образованные по тому же принципу - с нулевой аффиксацией (всего 32 деривата). Следующая модель, широко используемая при переводе - глагол или глагольная конструкция, что включает в себя устойчивые выражения и деепричастия. Всего этим способом переведено 55 примеров. Остальные модели передачи польских отглагольных существительных являются менее многочисленными, используют различные суффиксы, а также дериваты, образованные от прилагательного, что говорит об отсутствии в переводе оригинальной глагольной мотивировки.

Как видно из исследования, при переводе польских дериватов на словенский язык не всегда сохраняется семантика действия, также на это указывает контекст и связанные слова.

Заключение

Данное исследование проводилось на основе текста цикла рассказов Станислава Лема «Кибериада» и его переводов на русский и словенский язык. Объектом исследования являлись отглагольные существительные, образованные суффиксальным и бессуффиксным способами. Целью исследования было показать как пути образования девербативов в рамках польского, русского и словенского языков, так и способы перевода польских отглагольных существительных на русский и словенский языки. Для этого были выбраны отглагольные существительные с семантикой действия из текста польского оригинала и проведено контекстуальное сопоставление с русским и словенским переводами.

В ходе исследования были рассмотрены модели образования отглагольных существительных в польском, русском и словенском языках. Все три языка имеют схожие модели образования данной грамматической категории — суффиксальный и бессуффиксный способы. Наибольшее количество таких моделей существует в русском языке — около 25 моделей, больше половины которых являются непродуктивными в современном русском языке. Кроме того, высокой продуктивностью в словообразовании русского языка обладает бессуффиксная модель образования глагольных дериватов. Вторым по количеству суффиксов, образующих отглагольные существительные, является польский язык. Здесь представлено около 8 суффиксов, наиболее продуктивными из которых являются суффиксы *-(e)nie*, *-(a)nie*, *-sie*. Кроме того, также, как и в русском языке, высокой продуктивностью обладает бессуффиксная модель образования отглагольных существительных. В словенском языке данная грамматическая категория исследована меньше всего, однако теоретические источники дают один неизменный набор моделей

образования глагольных дериватов — суффиксы -(a)nje, -(e)nje, -tje, -ba, -nja, -itev. Все они продуктивны в современном словенском языке.

Исследование показало наиболее часто используемые варианты перевода в рамках продуктивных и непродуктивных моделей. Кроме того, в ходе изучения темы было выявлено сходство в способах образования отглагольных существительных в данных славянских языках. Это суффиксальные способы, использующие аффиксы -(e)ние, -(a)ние и -(a)ция (соотв. польские -enie, -anie, -(a)cja и словенские -nje, -(a)cija), и усечение глагольной основы, образующее существительные с семантикой процесса мужского, женского и среднего рода во всех трёх языках. Это доказывает острое развитие представленных славянских языков.

При сопоставлении польских отглагольных существительных и приемов их переводов было отмечено изменение семантики некоторых дериватов. Польское существительное со значением процесса действия может быть переведено как существительным с тем же значением, так и существительным со значением завершённого действия или результата действия, состояния, вызванного действием. Например: kara (значение процесса) — кара (результат действия *карать*), opłata (значение процесса) — плата (результат действия *платить*). Изменение семантики при переводе является естественным процессом художественного перевода, который не предполагает дословной передачи первоначального смысла. Кроме того, на семантику слова часто указывает контекст и смысловые глаголы в примерах.

Наиболее частотными являются способы перевода отглагольными существительными и глаголами и глагольными конструкциями. При этом использование глагольной конструкции является закономерным при переводе отглагольных существительных и указывает на семантику переводимого деривата. Наличие данных групп в обоих языках перевода

говорит о собственно глагольной мотивировке польских существительных, используемых в работе.

В ходе работы был проведен также сопоставительный анализ приемов перевода на русский язык и на словенский язык. При сопоставлении было выявлено различие в количестве и частотности приемов перевода отглагольных существительных. На русский язык польские отглагольные дериваты переводятся пятью суффиксальными способами, глаголами и глагольными конструкциями, а количество дериватов, переведенных другими способами, сравнительно невелико. Словенский язык имеет более широкий спектр приемов перевода, среди которых четыре группы перевода отглагольными существительными, каждая из которых делится на подгруппы по суффиксу, образующему отглагольный дериват. Также в словенском языке используются глаголы и глагольные конструкции в примерно равном соотношении с русским языком, однако другие способы перевода польских отглагольных существительных на словенский язык насчитывают большее количество приемов, чем русский язык. Эти данные еще раз подчеркивают проблему малоизученности темы отглагольных существительных в словенской грамматике.

В целом, большая часть отглагольных существительных польского оригинала была переведена при помощи отглагольных существительных, образованных согласно разным парадигмам. Количество девербативов, переданных в русском и словенском языках другими способами перевода, сравнительно невелико. Среди них встречаются как перевод существительными, не имеющими глагольной мотивировки, но обладающими в данном контексте значением действия, так и существительными, мотивированным другими частями речи, или же вообще перевод, осуществленный прилагательным, наречием и т.п.

Из этих данных можно сделать вывод о том, что данная грамматическая категория присуща не только западно-славянским языкам, представителем которых является основной язык исследования — польский, но и восточно-славянским (русский) и южно-славянским (словенский). Приемы перевода, как правило, подтверждают глагольную семантику переводимого деривата.

Список сокращений

15440. ГрСРЛЯ: Грамматика современного русского литературного языка;

15441. СлРЯ: Словарь русского языка;

15442. ШССРЯ: Школьный словообразовательный словарь русского языка;

15443. ЭОСРЯ: Этимологический онлайн-словарь русского языка М.Фасмера;

15444. SłO: Słownik ortograficzny;

15445. SIES: Slovenski etimološki slovar;

15446. SSKJ: Slovar slovenskega knjižnega jezika.

Список литературы

Источники

1. Лем, Станислав. Собрание сочинений в десяти томах. Том шестой. Кибериада. М.: «Текст», 1993. - 509с.
2. Lem, Stanisław. Cyberiada. Wydawnictwo Literackie. Kraków, 1965. -304s.
3. Lem, Stanisław. Kiberiada. Prevedel Nikolaj Jež. Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba. Celje, 2014. - 383s.

Словари:

1. СЛРЯ: Словарь русского языка в 4 томах. 4-е издание. М.: «Русский язык», 1999.
4. ШССРЯ: Тихонов А.Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка, 2-е издание. М.: «Просвещение», 1991. -576с.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4 томах. Под редакцией и с предисловием Б.А.Ларина. М.: Издательство «Прогресс», 1964.
6. : Słownik ortograficzny. PWN, Warszawa, 2007. s.841
7. ЭОСРЯ: Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс].
URL: <http://vasmer.info>
Дата обращения: 14 мая 2016г.
8. SIES: Slovenski etimološki slovar [Электронный ресурс].
URL: <http://fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar>
Дата обращение: 15 мая 2016г.
9. SSKJ: Slovar slovenskega knjižnega jezika [Электронный ресурс].

URL: <http://fran.si/130/sskj-slovar-slovenskega-knjiznega-jezika>

Дата обращения: 15 мая 2016г.

Научная литература

1. Волошина Г.К. Учебные задания к курсу «Теория и практика перевода». Грамматические вопросы перевода. - Л.: Ленинградский университет, 1986. - 31с.
10. ГрСРЛЯ: Грамматика современного русского литературного языка. Под ред. Н.Ю.Шведовой. - М.: Издательство «Наука», 1970г. -768с.
11. Зубова Л.В., Меньшикова Ю.В. Морфемика и словообразование современного русского языка. Учебник. - СПб: Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет, 2014. - 255с.
7. Киклевич А.К. Польский язык. - Мн. Тетра-Системс, 2005. - 320с.
8. Мацюсович Я.В. Морфологический строй современного польского литературного языка. Часть I. Под ред. П.А.Дмитриева. - Л.: Издательство ЛГУ, 1975. -161с.
9. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов художественного кода: Монография. 2-ое издание. - М.: Эдитус, 2012. - 234с.
10. Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: БКГ им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. - 198 с.
11. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социальные аспекты) / отв. ред. Л.Л.Нелюбин. - Магадан: Кордис, 1997. - 197с.
12. Bańko, Mirosław. Wykłady z polskiej fleksji. PWN. Warszawa, 2002. - 240s.

12. France Žagar. Slovenska slovnica in jezikovna vadnica. Založba Obzorja. Maribor, 1988. -331s.
13. Gaertner, Henryk. Gramatyka współczesnego języka polskiego. Część III. Słowotwórstwo. Książnica «Atlas». Lwów-Warszawa, 1934. -148s.
14. Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia. Pod red. Renaty Grzegorzczukowej. PWN. Warszawa, 1998. -359s.
15. Jadacka, Hanna. Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia. PWN. Warszawa, 2006. - 253s.
13. Kaleta Zofja. Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków, 1997. - 487s.
14. Lečič, Rada. Basic grammar of the slovene language. Cerkno, 2012. s.144
16. Lipińska, Ewa, Dąbowska, Elżbieta Grażyna. Kiedyś będziesz tu... Podręcznik dla nauki języka polskiego dla średniozaawansowanych. Katedra języka polskiego jako obcego Uniwersytetu Jagiellońskiego. Universitas. Kraków, 2006. - 27s.
15. Nagórko, Alicja. Zarys gramatyki polskiej. PWN. Warszawa, 2005. -331s.
16. Toporišič, Jože. Slovenska slovnica. Založba Obzorja. Maribor, 1991. -739s.
17. Жизнь и творчество Станислава Лема [Электронный ресурс].
URL: <http://culture.pl/ru/artist/stanislaw-lem#second-menu-0>
Дата обращения: 18 января 2016г.
18. Станислав Лем [Электронный ресурс].
URL: http://www.polska.ru/kultura/persony/stanislaw_lem.html
Дата обращения: 18 января 2016г.

Приложение

Польские отглагольные существительные и их русские и словенские переводческие соответствия

В приложении представлена таблица, в которой в алфавитном порядке даны все девербативы, выбранные из текста цикла рассказов Станислава Лема «Кибериада». У каждого деривата дается мотивирующее слово (если таковое имеется) и способ образования данного деривата от мотивирующей основы.

Некоторые польские отглагольные существительные переведены глаголами. В первой графе приводится польский дериват, а в графах с русским и словенским переводческими соответствиями приводится инфинитив глагола.

Некоторые же существительные перевода не имеют глагольной мотивировки и какой-либо мотивировки в принципе. В таком случае также дается начальная форма существительного.

Польский дериват	Русское переводческое соответствие	Словенское переводческое соответствие
analiza — analizować [SIO: 16] существительное женского рода, образованное путем отсечения суффикса -owa- глагольной основы	анализ — заимствование из латыни ‘analysis’ с семантикой процесса [ЭОСРЯ]	analiza — analizirati [SIES] существительное женского рода, образованное путем усечения основы

<p>atak — atakować [SłO: 30] существительное мужского рода, образованное путем отсечения суффикса -owa- глагольной основы</p>	<p>атаковать</p>	<p>napasti</p>
<p>badanie - badać [SłO: 36] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>добывание — добывать [СлРЯ: т.1, 411] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>pregled — pregledati [SSKJ] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>
	<p>исследование — исследовать [СлРЯ: т.2, 404] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>raziskava — raziskati [SSKJ] существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>

<p>bombardowanie — bombardować [SłO: 62] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>бомбардировка — бомбардировать [ШССРЯ: 54] существительное женского рода, образованное путем присоединения суффикса -к-</p>	<p>bombardiranje — bombardirati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>brzmienie — brzmieć [SłO: 70] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>манер — не является отглагольным существительным</p>	<p>naglas — не является отглагольным существительным</p>
<p>chrzęst — chrzęstnąć [SłO: 89] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>скрежет — скрежетать [ЭОСРЯ] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>žvenketajoč — žvenketati деепричастие</p>

<p>cierpienie — cierpieć [SłO: 92]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>страдать</p>	<p>trpljenje — trpeti [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje</p>
<p>czyn — czynić [SłO: 108]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>деяние — деять [ШССРЯ: 160]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -j ание</p>	<p>dejanje — dejati [SIES]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>czytanie — czytać [SłO: 108]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>(для) чтения — читать [СлРЯ: т.4, 684]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>telepatron — при переводе используется авторский неологизм, не зафиксированный словарями</p>

<p>ćwiczenie — ćwiczyć [SłO: 109]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>занятие — занять [ШССРЯ: 194]</p> <p>существительное среднего рода, образовано от мотивирующей основы при помощи суффикса -ије</p>	<p>vaja — vaditi [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем отсечения глагольного суффикса -di и присоединения суффикса -ja</p>
<p>dążenie — dążyć [SłO: 111]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>стремление — стремиться [ШССРЯ: 456]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>težnja — teža [SIES]</p> <p>существительное мотивировано другим существительным и не является отглагольным, следовательно не имеет семантики действия</p>
<p>doskonalenie — doskonalić [SłO: 131]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>совершенствование — совершенствовать [ШССРЯ: 434]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>nadaljevanje — nadaljevati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>

<p>doświadczenie — doświadczać [SłO: 132] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>опыт — пытаться [Фасмер: т.2, 147] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы и присоединения префикса о-</p>	<p>izkušnja — существительное не является отглагольным</p>
<p>drganie — drgać [SłO: 135] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>подрагивая (деепричастие, образованное от глагола <i>подрагивать</i>)</p>	<p>zatresti se</p>
<p>drgnienie — drgnać [SłO: 135] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>отклонение — отклонить [СлРЯ: т.1, 682] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>tresljaj — существительное не является отглагольным</p>

<p>działanie — działać [SJO: 144] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>искусство — искусить (в современном русском языке данная мотивировка не является явной, однако этимологический словарь Фасмера указывает на эту производящую основу) [Фасмер: т.2, 141]</p>	<p>operacija — operirati сохраняет семантику глагола, однако мотивировка утеряна [SSKJ]</p>
	<p>деятельность — деятельный — деять [ШССРЯ: 160] (существительное образовано от прилагательного с глагольной семантикой суффиксальным способом)</p>	<p>izdelati</p>
	<p>действие — действовать [ШССРЯ: 152] существительное мужского рода, образованное путем отсечения глагольного суффикса -ова- и добавления суффикса -ије</p>	<p>delovanje см выше</p>

	свершение — свершить [СлРЯ: т.4, 43] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение	delo — существительное среднего рода, не являющееся отглагольным
	действие — действовать (см. выше)	nalog — существительное мужского рода, сохраняющее семантику процесса, но не имеющее мотивирующей глагольной основы
formacja — formować [SJO: 177] существительное женского рода, образованное путем прибавления к основе суффикса -cja-	формирование — формировать [ШССРЯ: 525] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание	formacja — существительное не является отглагольным
	говорить	izustiti

<p>gadanie — gadać [SłO: 184] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>слово — данное существительное не имеет глагольной семантики [Фасмер: т.3, 673]</p>	<p>beseda — не является отглагольным</p>
<p>gra — grać [SłO: 201] существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>игра — играть [ЭОСРЯ] существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>igra — igrati [SSKJ] существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>
<p>istnienie — istnieć [SłO: 241] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>существование — существовать [СлРЯ: т.4, 315] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>obstoj — obstajati [SIES] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы; чередование а//о</p>
	<p>жизнь — жить [ШССРЯ: 189] существительное женского рода</p>	<p>življenje — živiti [SIES] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje</p>

<p>jazda — jeździć [SłO: 249]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование zd//źdź</p>	<p>езда — ехать [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование зд//х</p>	<p>vožnja — voziti [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образовано при помощи суффикса -nja; чередование ž//z</p>
<p>kara — karać [SłO: 264]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>кара — карать [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>kazen — kazniti [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>
<p>kołatanie — kołatać [SłO: 285]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>скрежет зубов — скрежетать [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>topotanje — topotati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>kontakt — kontaktować [SłO: 292]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>связаться</p>	<p>navezava stikov — navezati [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>

<p>krążenie — krążyć [SłO: 302]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>кружение — кружить [СлРЯ: т.2, 137]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p> <hr/> <p>вращение — вращать [ШССРЯ: 108]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>kroženje — krožiti [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje</p>
<p>krzyk — krzyczeć [SłO: 308]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы; чередование k//cz</p>	<p>крик — кричать [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы; чередование к//ч</p>	<p>vzklik — vzklikniti [SSKJ]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>
<p>kucie — kuć [SłO: 310]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс sie)</p>	<p>удары (молота) — ударить [Фасмер: т.4, 149]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>kovanje — kovati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>

kwilenie — kwilić [SłO: 316] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)	писк — пищать (дериват образован путем усечения основы с чередованием согласных ск//щ в корне слова) [Фасмер: т.3, 266]	cviljenje — cviliti [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje
lądowanie — lądować [SłO: 320] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)	высадка — садить [ШССРЯ: 404] (приставочно-суффиксальный способ)	pristanek (в данном случае переводится не как процесс или действие, а как результат)
leczenie — leczyć [SłO: 321] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)	лечение — лечить [ШССРЯ: 265] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение	zdravljenje — zdraviti [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje
milczenie — milczeć [SłO: 363] существительное среднего рода, образованное	молчание — существительное со значением состояния, образованное от	molc — существительное имеет семантику состояния, не является отглагольным

суффиксальным способом (суффикс enie)	глагола молчать [СлРЯ: т.2, 294]	molčeč — molčati деепричастие [SSKJ]
	молчаливость — молчаливый [СлРЯ: т.2, 294]	molčečnost — molčečen [SSKJ] существительное образовано от прилагательного при помощи суффикса -ost
	молча (наречие)	molče — наречие
myšlenie — myśleć [SIO: 378] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)	мышление — мыслить (образовано суффиксальным способом с чередованием согласных с//ш в корне слова) [Фасмер: т.3, 27]	mišljenje — misliti [SSKJ] семантика процесса; существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje
	размышление — размышлять [СлРЯ: т.3, 618] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение	misliti

<p>napomnienie — napomnieć [SłO: 388] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>напоминание — напоминать [ШССРЯ: 355] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>opomin — opomniti [SSKJ] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>
<p>nasycenie — nasycić [SłO: 392] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie); чередование с//ć</p>	<p>насыщение — насытить [СлРЯ: т.2, 404] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение; чередование щ//т</p>	<p>nasičenost — nasičen [SSKJ] существительное образовано от прилагательного при помощи суффикса -ost</p>
<p>natężenie — natężyć [SłO: 392] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>интенсивность — интенсивный (образовано от прилагательного суффиксальным способом — -ост-) [СлРЯ: т.1, 671]</p>	<p>jakost — существительное не является отглагольным</p>

<p>oddanie — oddać [SłO: 444]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>подарить</p>	<p>dati</p>
<p>oddech — oddychać [SłO: 444]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы; чередование е//у</p>	<p>дыхание — дышать [ШССРЯ: 178]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание; чередование х//ш</p>	<p>dihanje — dihati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>odróżnienie — odróżnić [SłO: 449]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>неотлично (отглагольное наречие)</p>	<p>razlika — в словаре дается значение качества, следовательно данное слово не является семантически отглагольным со значением действия [SSKJ]</p>

<p>odwrócenie — odwrócić [SJO: 452]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>); чередование <i>c//ć</i></p>	<p>отвлечение - отвлечь [ШССРЯ: 98]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-ение</i></p>	<p>odvračanje — odvrăčati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-anje</i></p>
<p>ogłoszenie — ogłosić [SJO: 453]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>); чередование <i>sz//ś</i></p>	<p>объявление - объявить [ШССРЯ: 316]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-ение</i></p>	<p>oglas —</p> <p>существительное не является отглагольным</p>
<p>opis — opisać [SJO: 461]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>описание — описать [ШССРЯ: 345]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-ание</i></p>	<p>opis —</p> <p>существительное не является отглагольным</p>

<p>opłata — opłacać [SJO: 462]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование t//c</p>	<p>плата — платить [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>plaćilo — plaćati [SSKJ]</p> <p>существительное мужского рода, с семантикой результата действия, образовано при помощи суффикса -lo</p>
<p>oskarżenie - oskarżać [SJO: 467]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>выпады против — выпасть [СлРЯ: т.1, 269] (устойчивое выражение)</p>	<p>kritika — значение результата, а не процесса</p>
<p>osłupienie — osłupieć [SJO: 467]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>остолбенение - остолбенеть [ШССРЯ: 153]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>osuplost — osupel [SSKJ]</p> <p>существительное образовано от прилагательного при помощи суффикса -ost</p>

<p>otępienie — otępieć [SЮ: 471] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>отупение - отупеть [ШССРЯ: 502] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>otopelost — otopel [SSKJ] существительное образовано от прилагательного при помощи суффикса -ost</p>
<p>otwarcie — otworzyć [SЮ: 471-472] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс cie); чередования а//о, г//гз</p>	<p>растворить</p>	<p>odpreti</p>
<p>pakowanie — pakować [SЮ: 475] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>собирать (вещи)</p>	<p>pospravljati</p>

<p>panowanie — panować [SłO: 478] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>властвовать</p>	<p>vreden prestola — прилагательное [SSKJ]</p>
<p>robyt — robyć [SłO: 508] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>проведенный — страдательное причастие, образованное от глагола <i>привести</i></p>	<p>odhod — oditi [SSKJ] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы, присутствует супплетивная форма глагола</p>
<p>podejrzenie — podejrzewać [SłO: 511] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>мысль — не является отглагольным существительным [Фасмер: т.3, 25]</p>	<p>suma — не является отглагольным существительным</p>

<p>podjęcie — podjąć [SłO: 512-513]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс cie); чередование ę//ą</p>	<p>принять</p>	<p>imeti ukrepe</p>
<p>podziw — podziwiać [SłO: 519]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>изумление — изумиться [Фасмер: т.2, 123]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение; чередование мл//м</p>	<p>občudovanje — občudovati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>rogawędka — rogawędzić [SłO: 520]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем прибавления к основе суффикса -k-; чередование d//dź</p>	<p>разговор — разговаривать [ШССРЯ: 129]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>pokramljati</p>

<p>rokonanie — rokonać [SJO: 522] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>наказать</p>	<p>premagati</p>
<p>połączenie — połączyć [SJO: 525] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>соединиться</p>	<p>priti v stik — перевод осуществлен словосочетанием, главным словом которого является глагол, что говорит о семантике процесса</p>
<p>romówienie — romówić [SJO: 526-527] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>потолковать</p>	<p>pogovoriti</p>

<p>poparzenie — poparzyć [SłO: 529]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>ошпарить</p>	<p>popariti</p>
<p>porażka — porażać [SłO: 531]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем прибавления к основе суффикса -k-</p>	<p>поражение — поразить [ШССРЯ: 379]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение; чередование ж//з</p>	<p>poraz — poraziti</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>
<p>poruszenie — poruszyć [SłO: 533]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>завихрение — завихрить [ШССРЯ: 97]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>gibanje — gibati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>

<p>postępowanie — postępować [SłO: 535] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>процедура — слово сохраняет в своем значении семантику процесса, является заимствованием и, согласно словарю М.Фасмера, образовано от латинского глагола procedere 'продвигаться' [Фасмер: т.3, 543]</p>	<p>postopek — postopiti [SIES] существительное мужского рода, образованное при помощи суффикса -ek</p>
<p>poszukiwanie — poszukiwać [SłO: 536] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>поиск — поискать [ШССРЯ: 215] существительное образовано путем усечения глагольной основы</p>	<p>iskanje se — iskati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>pouczenie — pouczyć [SłO: 538] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>поучение — поучать [ШССРЯ: 518] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>navodilo — voditi [SIES] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -lo и префикса na-</p>

<p>powitanie — powitać [SłO: 539] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс -anie)</p>	<p>приветствие — приветствовать [ШССРЯ: 363] существительное среднего рода, образовано при помощи отсечения суффикса -ова- глагольной основы и присоединения суффикса -ије</p>	<p>pozdrav — pozdraviti [SSKJ] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>
<p>powstanie — powstać [SłO: 540] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс -anie)</p>	<p>пробуждение — пробудить [ШССРЯ: 64] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение; чередование жд//д</p>	<p>vstajanje — vstajati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
	<p>возникновение - возникнуть [ШССРЯ: 101] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение и суффикса -ов-</p>	<p>nastajanje — nastajati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje ustvariti</p>

<p>roznanie — roznać [SłO: 542] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>познание — познать [ШССРЯ: 203] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>uk — učiti se na отглагольное образование указывает устаревшая форма učenje [SSKJ]</p>
<p>pozwolenie — pozwolić [SłO: 542] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>разрешение — разрешить [ШССРЯ: 380] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>dovoliti</p>
<p>pożądanie — pożądać [SłO: 543] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>желание - желать [ШССРЯ: 185] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>želja — želeti [SIES] существительное женского рода, образовано при помощи суффикса -ja</p>

<p>pożywienie — pożywić [SłO: 543] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>утолять голод — перевод осуществлен словосочетанием, главным словом которого является глагол, что говорит о семантике процесса</p>	<p>poživilo — существительное не является отглагольным</p>
<p>przejazd — przejeżdżać [SłO: 561] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы; чередования zd//zdź, a//e</p>	<p>следование — следовать [ШССРЯ: 427] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>vožnja — voziti [SSKJ] существительное женского рода, образовано при помощи суффикса -nja; чередование ž//z</p>
<p>przejście — przejść [SłO: 562] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс sie)</p>	<p>переход — переходить [ШССРЯ: 531] существительное образовано путем усечения основы</p>	<p>prehod — preiti/prehajati [SSKJ] существительное мужского рода, образованное путем усечения глагольной основы; наличие двух мотивирующих основ говорит о том, что вид глагола в словенском языке не влияет на образование деривата</p>

<p>przekonanie — przekonać [SłO: 562] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>уверенность — уверенный — уверить [ШССРЯ: 79] (существительное образованное суффиксальным способом от отглагольного прилагательного)</p>	<p>premalto prepričljiv — перевод осуществлен прилагательным [SSKJ]</p>
<p>przekształcenie — przekształcać [SłO: 563] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>преобразование — преобразовать [СлРЯ: т.3, 380] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>transformacija — не смотря на суффикс отглагольного существительного -cija, словенские словари не дают мотивирующей глагольной основы данному слову</p>
<p>przepalenie się — przepalić [SłO: 565] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>перегореть</p>	<p>pregoreti</p>

<p>przeróbka — przerobić [SłO: 566]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем прибавления к основе суффикса -k-; чередование o//ó</p>	<p>переделка — переделывать [ШССРЯ: 154]</p> <p>существительное женского рода, образовано от глагола при помощи суффикса -к-</p>	<p>preobrazba — preobraziti [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образовано от мотивирующей основы при помощи суффикса -b-</p>
<p>przesłuchanie — przesłuchać [SłO: 567]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>допрос — допросить [СлРЯ: т.1, 431]</p> <p>существительное с семантикой процесса, образовано путем усечения мотивирующей основы</p>	<p>zaslišanje — zaslišati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>przybycie — przybyć [SłO: 571]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс cie)</p>	<p>прибытие — прибыть [ШССРЯ: 67]</p> <p>существительное среднего рода, образовано при помощи суффикса -ije</p> <p>прибыть</p>	<p>obisk — obiskati [SSKJ]</p> <p>существительное мужского рода, образовано путем усечения основы</p> <p>prispeti</p> <p>priti</p>

pytanie — pytać [SłO: 582] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)	вопрос — данное слово не является отглагольным [ШССРЯ: 104]	vprašanje — vprašati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje
regulacja — regulować [SłO: 591] существительное женского рода, образованное путем прибавления к основе суффикса -cja-	регулирование — регулировать [ШССРЯ: 387] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание	regulacija — regulirati [SSKJ] существительное женского рода, образовано при помощи суффикса -cija
rezygnacja — rezygnować [SłO: 596] существительное женского рода, образованное путем прибавления к основе суффикса -cja-	отречение — отречься [ШССРЯ: 330] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение	odpoved — odpovedati [SSKJ] существительное образовано от глагола путем усечения глагольной основы
	отказаться	odnehati

rozbiórka — rozbierać [SłO: 600] существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование ó//e	разборка — разобрать [ШССРЯ: 58] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -к-; чередования гласных о с нулем звука в приставке и корне	demontaža — montirati [SIES] существительное образовано от глагола при помощи префикса de- и суффикса -až
rozczarowanie — rozczarować [SłO: 601] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)	разочарование - разочаровать [ШССРЯ: 544] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание	razočaranje — существительное не является отглагольным, однако по форме схоже с образованным по правилам словенской грамматики девербативом [SSKJ]
rozmowa — rozmawiać [SłO: 604] существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование o//a	разговор — разговаривать [ШССРЯ: 129] существительное мужского рода, образовано от глагола путем усечения мотивирующей основы	ujeti na ušesa — перевод осуществляется устойчивым словосочетанием, главным словом в котором является глагол, что говорит о семантике процесса

<p>rozmyślanie — rozmyślać [SłO: 605] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>размышление — размышлять [СлРЯ: т.3, 618] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>razmišljanje — razmišljati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>rozporządzenie — rozporządzić [SłO: 606] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>приказ — приказать [ШССРЯ: 364] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы, имеет семантик результата действия</p>	<p>uradna uredba — существительное не имеет глагольной семантики [SSKJ]</p>
<p>rozwiązanie — rozwiązać [SłO: 609] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>разгадка — разгадать [ШССРЯ: 115] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -к- решение — решить [ШССРЯ: 394] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>rešitev — rešiti [SSKJ] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -itev</p>

<p>ruch — ruszyć [SłO: 611]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы; чередование ch//sz</p>	<p>изгиб — изгибать [ШССРЯ: 126]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения глагольной основы</p>	<p>zviranje in zviranje — zvirati</p> <p>существительное <i>zviranje</i> трактуется словарем как синоним слова <i>zviranje</i>, который, в свою очередь, является девербативом [SSKJ]</p>
<p>ryk — ryczeć [SłO: 614]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы; чередование k//cz</p>	<p>рык — рычать [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное мужского рода, образовано путем усечения глагольной основы</p>	<p>vik — vikati [SSKJ]</p> <p>существительное мужского рода, образовано путем усечения глагольной основы</p>
<p>skinienie — skinać [SłO: 638]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>)</p>	<p>знак — значить [Фасмер: т.2, 100]</p> <p>существительное образовано от глагола путем усечения основы, однако в данном случае имеет семантику результата действия</p>	<p>mig — migati [SIES]</p> <p>существительное образовано от глагола путем усечения основы, однако имеет семантику результата действия</p>

<p>skrzyb — skrzybieć [SłO: 641] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>скрип — скрипеть [ЭОСРЯ] существительное мужского рода, образованное от глагола путем усечения основы</p>	<p>škripaje — škripati деепричастие [SSKJ]</p>
<p>spełnienie — spełniać [SłO: 651] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>исполнение — исполнить [СлРЯ: т.1, 683] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>izpolnitev — izpolniti [SSKJ] существительное женского рода, образовано при помощи суффикса -itev</p>
<p>stężenie — stężeć [SłO: 662] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>концентрация — концентрировать [ШССРЯ: 243] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -ация</p>	<p>nasićen — причастие [SSKJ]</p>

<p>strojenie — stroić [SłO: 665]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>)</p>	<p>настройка — настроить [ШССРЯ: 303]</p> <p>существительное женского рода, образованное от глагола при помощи суффикса -к</p>	<p>nastavitev — nastaviti [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образованное при помощи суффикса <i>-itev</i></p>
<p>strzelanina — strzelać [SłO: 666]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем прибавления к глагольной основе суффикса <i>-nina</i></p>	<p>стрельба — стрелять [ШССРЯ: 455]</p> <p>существительное женского рода, образованное при помощи суффикса <i>-б</i></p>	<p>streljanje - streljati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-anje</i></p>
<p>stukanie — stukać [SłO: 667]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>anie</i>)</p>	<p>грохот — звукоподражание [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное не является отглагольным, глагол <i>groхотать</i> является производным, но не мотивирующим</p>	<p>ropot — ropotati [SSKJ]</p> <p>существительное мужского рода, образовано от глагола путем усечения основы</p>

<p>stworzenie — stworzyć [SłO: 667]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>сотворенный (причастие, образованное от глагола <i>сотворить</i>)</p>	<p>stvarstvo — существительное не является отглагольным [SSKJ]</p>
<p>szczęk — szczękać [SłO: 679]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>лязг — лязгать [ЭОСРЯ]</p> <p>существительное мужского рода, образованное от глагола путем усечения основы</p>	<p>žvenketaje — žvenketati деепричастие [SSKJ]</p>
<p>świtanie — świtać [SłO: 695]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>рассвет — рассветать [ШССРЯ: 408]</p> <p>существительное образовано от глагола путем усечения основы</p>	<p>svit — в словенском языке данное существительное не имеет мотивирующего глагола [SSKJ]</p>

<p>tarcie — trzeć [SłO: 699, 718]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>cie</i>); чередование <i>r//rz</i></p>	<p>трение — тереть [ШССРЯ: 478]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-ение</i>; чередование ноль звука//<i>e</i></p>	<p>trenje — tretí [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-enje</i></p>
<p>tchnienie — tchnąć [SłO: 700]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>)</p>	<p>выдох — выдохнуть (семантика действия, процесса) [СлРЯ: т.1, 253]</p>	<p>dih — dihati в данном случае</p> <p>существительное, используемое при переводе, имеет семантику результата действия, а не процесса; при этом оно мотивировано глаголом <i>dihati</i>, девербативом которого будет являться слово <i>dihanje</i> [SSKJ]</p>
<p> tłumaczenie się — tłumaczyć się [SłO: 707]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>)</p>	<p>оправдание — оправдать(ся) [СлРЯ: т.2, 628]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-ание</i></p>	<p>zagovor —</p> <p>существительное не имеет глагольной семантики и не является отглагольным [SSKJ]</p>

ucieczka — uciec [SłO: 725] существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование cz//c	кинуться врассыпную — устойчивое словосочетание	razbežati se
uczenie się — uczyć (się) [SłO: 726] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)	обучение — обучить [ШССРЯ: 518] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение	učenje — učiti [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje
uczta — ucztować [SłO: 726] существительное женского рода, образованное путем усечения основы	пировать	iti na gostijo устойчивое выражение, главным словом является глагол <i>iti</i> , что дает словосочетанию семантику процесса
umowa — umówić się [SłO: 732] существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование o//ó	решено — отглагольное наречие	dogovorjen — dogovoriti причастие [SSKJ]

<p>uniknięcie — uniknąć [SJO: 732] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс cie)</p>	<p>избежать</p>	<p>v izogib предложная конструкция, не имеет глагольной семантики</p>
<p>usiłowanie — usiłować [SJO: 737] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>старание — стараться [ШССРЯ: 447] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>prizadevanje — prizadevati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>
<p>ustalenie — ustalać [SJO: 738] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>устанавливать</p>	<p>določitev — določiti [SSKJ] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -ev</p>

<p>utrata — utracić [SłO: 740]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование t//ć</p>	<p>потеря — потерять [ШССРЯ: 480]</p> <p>существительное женского рода, имеющее семантику результата действия, образовано от глагола путем усечения основы</p>	<p>izguba — izgubiti [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, имеющее семантику результата действия, образовано путем усечения основы</p>
<p>uwaga — uważać [SłO: 741]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование g//ż</p>	<p>внимание — внимательный [ШССРЯ: 99]</p> <p>образовано от прилагательного, не имеет глагольной семантики</p>	<p>rozornost —</p> <p>существительное образовано от прилагательного при помощи суффикса -ost [SSKJ]</p>
<p>uwielbienie — uwielbić [SłO: 741]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>восхищенный шепот — шептать [Фасмер: т.4, 428]</p> <p>существительное мужского рода, образовано путем усечения основы</p>	<p>oboževanje — oboževati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>

<p>użycie — użyć [SłO: 742]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>cie</i>)</p>	<p>использование - использовать [ШССРЯ: 354]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса <i>-ание</i></p>	<p>uporaba — uporabljati/upirabiti [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения глагольной основы</p>
<p>warzenie — warzyć [SłO: 749]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>)</p>	<p>варка — варить [ШССРЯ: 72]</p> <p>существительное женского рода, образованное при помощи суффикса <i>-к-</i></p>	<p>priprava — pripraviti [SSKJ]</p> <p>существительное женского рода, образовано от мотивирующего глагола путем усечения основы</p>
<p>wątpienie — wątpić [SłO: 750]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс <i>enie</i>)</p>	<p>явно (наречие)</p>	<p>brez dvoma — устойчивое выражение, в основе нет мотивирующего глагола</p>

<p>wiara — wierzyć [SłO: 761]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование r//rz</p>	<p>верить</p>	<p>verjeti</p>
<p>widzenie — widzieć [SłO: 757]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie); чередование dz//dź</p>	<p>разговор — разговаривать [ШССРЯ: 129]</p> <p>существительное мужского рода, образовано от глагола путем усечения мотивирующей основы</p>	<p>videti</p>
<p>władanie — władać [SłO: 766]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>владение — владеть [ШССРЯ: 97]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>vładanje — vladati [SSKJ]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>

wspomnienie — wspomnieć [SłO: 774] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)	память — не является отглагольным	spomin — pomniti этимологически слово образовано от глагола, однако не имеет семантики процесса [SIES]
wycie — wuć [SłO: 780] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс cie)	рѣв — реветь [Фасмер: т.3, 454] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы	gjojenje — gjojeti [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje
wyczerpanie — wyczerpać [SłO: 780] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)	истощение - истощить [ШССРЯ: 493] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение	izčrpanost — izčrpan существительное образовано от прилагательного, имеющее семантику качества [SSKJ]
wydarzenie — wydarzyć (się) [SłO: 781]	как было дело — устойчивое глагольное выражение	zgoditi se

<p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>событие — данное слово не является отглагольным</p>	<p>dogodek — dogajati se [SIES] существительное со значением результата действия, этимологически отглагольное, образованное при помощи суффикса -ek; чередование o//a</p>
<p>wyjaśnianie - wyjaśniać [SJO: 783] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>повествование — повествовать [ШССРЯ: 349] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p> <p>стал излагать</p> <p>выяснение - выяснить [ШССРЯ: 575] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>razlaganje — razlagati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p> <p>razlagati</p> <p>osvetiti</p>

	<p>объяснение — объяснить [ШССРЯ:575] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>razlaga — razlagati [SSKJ] существительное женского рода, образованное путем усечения глагольной основы</p> <p>rojasnilo — jasen [SSKJ] это существительное, образованное от прилагательного с номинативной семантикой</p>
<p>wyładowanie — wyładować [SłO: 785] существительное среднего рода, образованное суффиксальным</p>	<p>разгрузка — разгрузить [СлРЯ: т.3, 600] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -к</p>	<p>izpraznjenje — izprazniti [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje</p>

<p>способом (суффикс anie)</p>	<p>разряд — разрядить [СлРЯ: т.3, 632] существительное мужского рода, имеющее семантику результата, образованное путем усечения глагольной основы</p>	<p>razelektritev — razelektriti [SSKJ] существительное женского рода, имеющее семантику результата, образованное при помощи существительного -ev</p>
<p>wymiana — wymienić [SłO: 786] существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование a//e</p>	<p>обмен — обменять [ШССРЯ: 282] существительное мужского рода, образованное путем усечения мотивирующей основы</p>	<p>izmenjava — izmenjati [SSKJ] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -va-</p>
<p>wypowiedzenie — wypowiedzieć [SłO: 788] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie); чередование dz//dź</p>	<p>объявление - объявить [ШССРЯ: 316] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение; чередование вл//в выразить</p>	<p>napoved — napovedati [SSKJ] существительное, образованное от глагола путем сечения мотивирующей основы povedati</p>

<p>wyróżnienie — wyróżnić [SłO: 790]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>отличие — отличить [ШССРЯ: 329]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ије</p>	<p>odlika — odličen</p> <p>существительное образовано от прилагательного, имеет семантику качества; чередование k//č [SSKJ]</p>
	<p>выразительность — выразительный (существительное образовано от прилагательного суффиксальным способом — суффикс -ост-) [СлРЯ: т.1, 275]</p>	<p>podkrepiť</p>
<p>wytchnienie — wytchnąć [SłO: 793]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным</p>	<p>без устали (устойчивое выражение)</p>	<p>predah — dahniť [SIES]</p> <p>существительное мужского рода, образовано при помощи префикса pre- и усечения основы</p>

<p>способом (суффикс enie)</p>	<p>отдохнуть</p>	<p>oddih — dihati [SIES] существительное мужского рода, этимологически отглагольное, образовано при помощи префикса od- и усечения глагольной основы</p>
<p>wyzwanie — wyzwać [SЮ: 795] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>вызвать</p>	<p>rozvati</p>
<p>zaćmienie — zaćmić [SЮ: 801] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>затемнение — затемнить [СлРЯ: т.1, 582] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>mrk — существительное не является отглагольным [SSKJ]</p>

<p>zadowolenie — zadowolić [SłO: 801] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)</p>	<p>самодовольство (существительное образовано от прилагательного <i>довольный</i> приставочно- суффиксальным способом) [ШССРЯ: 165]</p>	<p>zadovoljen — zadovoliti [SIES] перевод осуществлен при помощи отглагольного прилагательного, образованного при помощи суффикса -en</p>
	<p>похвала — похвалить [СлРЯ: т.3, 339] существительное женского рода, образовано путем усечения глагольной основы</p>	<p>rohvaliti</p>
<p>zainteresowanie — zainteresować [SłO: 804] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>любопытство — любопытный (семантика признака, а не процесса) [СлРЯ: т.2, 210]</p>	<p>zanimanje семантически это существительное обозначает процесс, однако словарь словенского языка не фиксирует мотивирующего глагола, поэтому нельзя точно определить его происхождение [SSKJ]</p>

<p>zamach — zamachnąć [SłO: 804]</p> <p>существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>мах — махать [ШССРЯ: 278]</p> <p>существительное мужского рода, образовано путем усечения основы глагола</p>	<p>sunek — suniti [SIES]</p> <p>существительное мужского рода, не имеющее семантики процесса, этимологически является производным глагола</p>
<p>zamieszanie — zamieszać [SłO: 808]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>вмешательство — вмешаться [СлРЯ: т.1, 187]</p> <p>существительное среднего рода с семантикой процесса, образованное путем прибавления суффиксов -тель- и -ство-</p>	<p>zmešnjava — mešati [SIES]</p> <p>существительное с семантикой результата действия, образованное от мотивирующего глагола при помощи префикса z- и суффиксов -nja-, -v-</p>
<p>zamknięcie — zamknąć [SłO: 808]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс cie)</p>	<p>заточение — заточить [СлРЯ: т.1, 585]</p> <p>существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение</p>	<p>zaprt — zapreti</p> <p>причастие [SSKJ]</p>

<p>zasłabnięcie — zasłabnąć [SłO: 814] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс cie)</p>	<p>занемочь</p>	<p>slabost — slab существительное женского рода, образованное от прилагательного при помощи суффикса -ost, не имеет семантики процесса [SSKJ]</p>
<p>zaufanie — zaufać [SłO: 817] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>доверие — доверять [ШССРЯ: 165] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ије</p>	<p>odločitev — odločiti [SSKJ] существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -ev</p>
	<p>доверять</p>	<p>zaupanje — upati [SSKJ] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -anje</p>

<p>zbadanie — zbadać [SłO: 819] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>исследование — исследовать [СлРЯ: т.2, 404] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ание</p>	<p>preučiti</p>
<p>zbieg — zbiegać [SłO: 819] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>стечение — течь [ШССРЯ: 482] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение и приставки с-</p>	<p>naključje — существительное не является отглагольным [SSKJ]</p>
<p>zdrada — zdradzić [SłO: 822] существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование d//dź</p>	<p>измена — менять [ШССРЯ: 282] существительное женского рода, образованное путем префиксации и усечения глагольной основы</p>	<p>izdaja — izdati [SSKJ] существительное женского рода, образованное от мотивирующего глагола при помощи суффикса -ja prevara — prevarati [SSKJ] существительное женского рода, образованное путем усечения мотивирующей основы</p>

<p>zduwienie — zdumieć się [SłO: 822] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс -enie)</p>	<p>изумление — изумиться [Фасмер: т.2, 123] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение; чередование мл//м</p>	<p>presenečenje — presenetiti [SIES] обладает семантикой состояния, существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -enje; чередование č//t</p>
<p>zebranie — zebrać [SłO: 823] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс -anie)</p>	<p>собратъся митинг — данное слово является точным заимствованием из английского языка слова meeting ‘встреча’, которое является формой герундия со значением номинации процессуальности. [Фасмер: т.2, 629]</p>	<p>seja — не является отглагольным существительным [SSKJ] shod — hoditi — существительное обладает семантикой результата действия, образовано от мотивирующего глагола путем префиксации и усечения глагольной основы [SIES]</p>

<p>zgoda — zgodzić [SłO: 825]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование d//dź</p>	<p>согласие — согласный [ШССРЯ: 435]</p> <p>существительное среднего рода, образованное от прилагательного при помощи суффикса -ije</p>	<p>soglasje — в словенском словаре данное существительное имеет семантику состояния, не является отглагольным [SSKJ]</p>
<p>zguba — zgubić [SłO: 826]</p> <p>существительное женского рода, образованное путем усечения основы</p>	<p>погибель — гибнуть [ШССРЯ: 120]</p> <p>существительное женского рода, образованное при помощи суффикса -ель, при этом в корне деривата пропадает гласный -н</p>	<p>roguba — gubiti [SLES]</p> <p>существительное имеет семантику состояния, а не процесса, этимологически является производным глагола, образованным путем префиксации и усечения глагольной основы</p>
<p>zmiłowanie — zmiłować się [SłO: 831]</p> <p>существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс anie)</p>	<p>полновластие — составное наименование, не имеющее семантики процесса</p>	<p>miłost — данное существительное не является отглагольным дериватом [SSKJ]</p>
	<p>погубить</p>	<p>rogubiti</p>

zmiana — zmienić [SłO: 831] существительное женского рода, образованное путем усечения основы; чередование а//е	перемена — менять [ШССРЯ: 282] существительное женского рода, образованное приставочным способом и путем усечения глагольной основы	obrniti se
zrozumienie — zrozumieć [SłO: 835] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)	дойти (о мысли) буквальный смысл (в данном случае используется существительное без глагольной семантики)	posvetiti se dobesedni pomen — как и в случае с русским переводом, в данном словосочетании главное слово не имеет глагольной семантики
zstąpienie — zstąpić [SłO: 836] существительное среднего рода, образованное суффиксальным способом (суффикс enie)	посещение — посетить [ШССРЯ: 357] существительное среднего рода, образованное при помощи суффикса -ение; чередование щ//т	obisk — obiskati [SSKJ] существительное мужского рода, образованное от мотивирующего глагола путем усечения основы

<p>związek — związać [SJO: 837] существительное мужского рода, образованное путем усечения основы и добавления суффикса -ek</p>	<p>не обойтись — перевод осуществлен безличной формой глагола</p>	<p>rovezano — rovezati [SSKJ] причастие</p>
---	---	---